



Diario del **Festival** <sup>6</sup>  
26 / 09 / 2000

DONOSTIAKO 48. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

ELIZABETH HURLEY CATHERINE McCOMARCK  
SEAN PENN SARAH POLLEY



SECCIÓN OFICIAL A COMPETICIÓN



UN FILM DE KATHRYN BIGELOW

# EL PESO DEL AGUA

*Un asesinato sin resolver durante 100 años. Una obsesión que no puede morir.*

STUDIO CANAL / MANIFEST FILM COMPANY / M.M. FILMS / MIRAGE PICTURES / SATURDAY BOELOW  
ELIZABETH HURLEY / CATHERINE McCOMARCK / SEAN PENN / SARAH POLLEY / THE WEIGHT OF WATER / JIM MAULBURN / ANDREW BRAND / GIPSON  
DAVID HIRSCHFELDER / MARIANNE / HOWARD E. SMITH / KAREL BILSON  
ALRIAN BILDE / B.S.D. / LISA HENSON / STEVEN CHARLES JAFFE / JANEY / JANET YANG / SIGURDUN SIGHVATSSON / A. KETILAV HJ.  
ANITA SHURVE / ALICE ARLEN & CHRIS KYLE / KATHRYN BIGELOW

STUDIO CANAL

[www.theweightofwatermovie.com](http://www.theweightofwatermovie.com)

DISTRIBUIDA POR **vértigo**

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1 THE WEIGHT OF WATER... 12:00 KURSAAL, 1 BARKING DOGS NEVER BITE... 16:00 ASTORIA, 3 EL OTRO BARRIO... 19:00 KURSAAL, 1 BARKING DOGS NEVER BITE... 21:00 ASTORIA, 3 EL OTRO BARRIO... 22:00 KURSAAL, 1 THE WEIGHT OF WATER... 23:45 ASTORIA, 1 BARKING DOGS NEVER BITE...

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2 UNDERTAKER'S PARADISE... 09:30 TEATRO PRINCIPAL EL BOLA... 12:00 KURSAAL, 2 ORGIENHAUS (HOUSE OF ORGIES)... 16:00 TEATRO PRINCIPAL IN THE MOOD FOR LOVE... 16:30 KURSAAL, 2 NURSE BETTY...

...ZABALTEGI

16:30 PRINCIPE, 2 AUNQUE TU NO LO SEPAS... 16:30 ASTORIA, 1 UNDERTAKER'S PARADISE... 17:00 LUSOMUNDO, 10 SANGUE VIVO... 19:00 KURSAAL, 2 EL BOLA... 19:00 PRINCIPE, 2 EL FACTOR PILGRIM... 19:00 ASTORIA, 1 EU NAO CONHECIA TURURU... 19:30 LUSOMUNDO, 10 LE GOUT DES AUTRES... 21:30 KURSAAL, 2 LOST KILLERS... 21:30 PRINCIPE, 2 SANGUE VIVO... 21:30 ASTORIA, 1 ASI ES LA VIDA... 21:30 TEATRO PRINCIPAL ORGIENHAUS (HOUSE OF ORGIES)...

22:30 LUSOMUNDO, 10 EL FACTOR PILGRIM... 23:30 PRINCIPE, 2 LE GOUT DES AUTRES... 23:45 ASTORIA, 3 NURSE BETTY... 24:00 KURSAAL, 2 IN THE MOOD FOR LOVE... 24:00 TEATRO PRINCIPAL LOST KILLERS...

HOY día 26

CAROL REED

17:00 PRINCIPE, 3 IT HAPPENED IN PARIS... 17:00 PRINCIPE, 1 A KID FOR TWO FARTHING... 17:15 ASTORIA, 4 THE TRUE GLORY... 19:00 PRINCIPE, 3 MIDSHIPMAN EASY... 19:00 PRINCIPE, 1 TRAPEZE... 19:30 ASTORIA, 4 THE FALLEN IDOL... 20:00 LUSOMUNDO, 8 THE LAST WARRIOR... 21:00 PRINCIPE, 3 LABURNUM GROVE... 21:00 PRINCIPE, 1 THE KEY...

22:30 ASTORIA, 4 THE FALLEN IDOL... 22:45 ASTORIA, 6 THE THIRD MAN... 23:00 PRINCIPE, 3 TALK OF THE DEVIL... 23:15 PRINCIPE, 1 OUR MAN IN HAVANA...

GENERACION TV

17:00 PRINCIPE, 6 REQUIEM FOR A HEAVYWEIGHT... 20:00 ASTORIA, 5 LOVE WITH THE PROPER STRANGER... 20:15 ASTORIA, 7 MARTY (TV)...

MUSICA EN ACCION 20:45 PRINCIPE, 6 O CINEMA FALADO...

22:30 ASTORIA, 5 THE BEST MAN... 22:45 ASTORIA, 7 REQUIEM FOR A HEAVYWEIGHT... 22:45 PRINCIPE, 6 OLD MAN (TV)...

B. BERTOLUCCI

16:30 ASTORIA, 6 NOVECENTO... 17:00 PRINCIPE, 5 THE LAST EMPEROR... 17:15 ASTORIA, 5 LA VIA DEL PETROLIO... 17:30 LUSOMUNDO, 8 IL CONFORMISTA... 17:30 ASTORIA, 7 L'ADDIO A ENRICO BERLINGUER... 20:00 PRINCIPE, 5 LITTLE BUDDHA...

VELODROMO 10:00 ASTERIX ET OBELIX CONTRE CESAR...

22:30 PRINCIPE, 5 THE SHELTERING SKY... 22:45 LUSOMUNDO, 8 LA STRATEGIA DEL RAGNO...

SPANISH'00

16:00 ASTORIA, 2 -QUE ABSURDO ES HABER CRECIDO-... 16:00 PRINCIPE, 4 -LAS CENIZAS DEL VOLCAN-... 18:00 PRINCIPE, 4 -UN PARAISO BAJO LAS ESTRELLAS-... 18:00 ASTORIA, 2 -CORONACION-... 20:30 PRINCIPE, 4 -EL VIAJE DE ARIAN-... 20:45 ASTORIA, 2 -ERASE OTRA VEZ-...

23:00 PRINCIPE, 4 -EL MAR-... 23:00 ASTORIA, 2 -GOYA EN BURDEOS-...

\* LAS PELICULAS DESTACADAS CON UN ASTERISCO OPTAN AL PREMIO DE NUEVOS DIRECTORES

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

-LAS PELICULAS DESTACADAS ENTRE GUIONES CORRESPONDEN A PASES EN VERSION ORIGINAL CON SUBTITULOS EN INGLES-

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1 SOUS LE SABLE... 12:00 KURSAAL, 1 LA PERDICIION DE LOS HOMBRES... 14:00 KURSAAL, 1 PARIA... 14:00 KURSAAL, 2 PARIA... 16:00 ASTORIA, 3 THE WEIGHT OF WATER... 16:30 KURSAAL, 1 PARIA... 18:30 ASTORIA, 3 BARKING DOGS NEVER BITE... 19:00 KURSAAL, 1 LA PERDICIION DE LOS HOMBRES... 19:30 TEATRO PRINCIPAL PLENILUNIO... 21:00 ASTORIA, 3 THE WEIGHT OF WATER... 22:00 KURSAAL, 1 SOUS LE SABLE... 23:45 ASTORIA, 1 LA PERDICIION DE LOS HOMBRES...

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2 EL BOLA... 09:30 PRINCIPE, 1 QUAND ON SERA GRAND... 09:30 TEATRO PRINCIPAL QUAND ON SERA GRAND... 12:00 KURSAAL, 2 LA ESPALDA DEL MUNDO... 16:00 TEATRO PRINCIPAL UNDER SUSPICION...

...ZABALTEGI

16:30 KURSAAL, 2 IN THE MOOD FOR LOVE... 16:30 PRINCIPE, 2 UNDERTAKER'S PARADISE... 16:30 ASTORIA, 1 EL BOLA... 17:00 LUSOMUNDO, 10 EU NAO CONHECIA TURURU... 18:30 ASTORIA, 1 ORGIENHAUS (HOUSE OF ORGIES)... 19:00 PRINCIPE, 2 ASI ES LA VIDA... 19:00 KURSAAL, 2 QUAND ON SERA GRAND... 19:30 LUSOMUNDO, 10 NURSE BETTY... 21:30 KURSAAL, 2 NATIONALE 7... 21:30 PRINCIPE, 2 EU NAO CONHECIA TURURU... 21:30 ASTORIA, 1 LOST KILLERS... 22:00 PRINCIPE, 3 LA ESPALDA DEL MUNDO... 22:00 TEATRO PRINCIPAL LA ESPALDA DEL MUNDO... 22:30 LUSOMUNDO, 10 ASI ES LA VIDA... 23:30 ASTORIA, 3 IN THE MOOD FOR LOVE... 23:30 PRINCIPE, 2 NURSE BETTY... 24:00 KURSAAL, 2 UNDER SUSPICION... 24:00 TEATRO PRINCIPAL NATIONALE 7...

MAÑANA día 27

CAROL REED

17:00 PRINCIPE, 1 BANK HOLIDAY... 17:00 PRINCIPE, 3 THE FALLEN IDOL... 17:15 ASTORIA, 4 OUTCAST OF THE ISLANDS... 19:00 PRINCIPE, 3 PENNY PARADISE... 19:00 PRINCIPE, 1 ODD MAN OUT... 19:30 ASTORIA, 4 THE MAN BETWEEN... 20:00 LUSOMUNDO, 8 THE STARS LOOK DOWN... 20:30 PRINCIPE, 3 CLIMBING HIGH... 22:00 ASTORIA, 4 A KID FOR TWO FARTHING... 22:45 LUSOMUNDO, 8 THE THIRD MAN... 23:00 PRINCIPE, 1 A GIRL MUST LIVE... 23:45 PRINCIPE, 3 THE AGONY AND THE ECSTASY...

CINE VASCO 10:00 PRINCIPE, 5

GENERACION TV

17:00 ASTORIA, 5 MARTY... 20:00 ASTORIA, 5 ALL FALL DOWN... 20:15 ASTORIA, 7 THE MIRACLE WORKER (TV)...

VELODROMO 19:30 DINOSAURIO... CINE VASCO 12:00 PRINCIPE, 6... CINE VASCO 16:00 PRINCIPE, 5...

22:30 ASTORIA, 5 EDGE OF THE CITY... 22:45 ASTORIA, 7 OLD MAN (TV)...

CINE VASCO 18:00 PRINCIPE, 5

B. BERTOLUCCI

17:00 ASTORIA, 7 BERNARDO BERTOLUCCI. METAMORFOSI DI UN POETA... 17:30 ASTORIA, 6 LA LUNA... 17:30 LUSOMUNDO, 8 PARTNER / IL SOSIA... 20:00 ASTORIA, 6 LA TRAGEDIA DI UN UOMO RIDICOLO... 20:00 ASTORIA, 6 LA TRAGEDIA DI UN UOMO RIDICOLO...

VELODROMO 10:00 ASTERIX ET OBELIX CONTRE CESAR... 22:30 ASTORIA, 6 THE LAST EMPEROR...

CINE VASCO 19:30 PRINCIPE, 6

CINE VASCO 21:30 PRINCIPE, 5

SPANISH'00

16:00 PRINCIPE, 4 -MORIR (O NO)-... 16:00 ASTORIA, 2 -EL MAR-... 18:30 PRINCIPE, 4 -SE QUIEN ERES-... 18:30 ASTORIA, 2 -LAS CENIZAS DEL VOLCAN-... 20:30 PRINCIPE, 4 -SEXO POR COMPASION-... 20:30 ASTORIA, 2 -INVOCACION-... 21:15 PRINCIPE, 1 -MONOS COMO BECKYMONES COM LA BECKY/MONKEYS AS BECKY-... 23:00 PRINCIPE, 4 -ATAQUE VERBAL-... 23:00 ASTORIA, 2 -POR LA LIBRE-...

CINE VASCO 21:30 PRINCIPE, 6

CINE VASCO 22:30 PRINCIPE, 6

## SECCIÓN OFICIAL SAIL OFIZIALA

## THE WEIGHT OF WATER

El peso del agua. Francia-USA. 110 m.

Director: Kathryn Bigelow. Intérpretes: Sean Penn, Catherine McCormack, Elizabeth Hurley, Josh Lucas

- Un fin de semana en una plácida isla, escenario de un doble asesinato ocurrido en 1873. La memoria de ese suceso se interpone en la relación de un escritor y su mujer, obsesionada por ese terrible crimen.
- Idazle bat eta bere emaztea ugarte baketsu batera abiatuko dira, asteburua igarotzera. Bien harremana kolokan jarriko da, emazteak ezin baitu burutik kendu 1873. urtean ugarte horretan bertan jazotako hilketak bikoitza.*
- A weekend on a peaceful island where a double murder took place in 1873. The memory of this event upsets the relationship between a writer and his wife who is obsessed with this terrible crime.

## BARKING DOGS NEVER BITE

Corea. 110 m.

Director: Bong Joon-ho. Intérpretes: Lee Sung-jae, Bae Doo-na

- El debut de Bong Joon-ho se localiza en un barrio de clase media de Seúl. Un barrio donde la gente vive tranquilamente, si no fuera por los molestos ladridos de un perro que no calla y provoca en el protagonista una crisis de nervios con resultados inesperados.
- Seúlgo erdi-mailako auzo bateko biztanleak lasai bizi dira, filme honen protagonista izan ezik. Gizajoak ezin ditu jasan zakur baten etengabeko zaunkak.*
- Bong Joon-ho's debut is set in a middle-class district of Seoul in a neighbourhood where people would live peacefully, were it not for an irritating dog who never stops barking and causes the main character to have a nervous breakdown with unexpected results.

## ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

## EL BOLA

España. 88 m.

Director: Acheru Mañas. Intérpretes: Juan José Ballesta, Pablo Galán, Alberto Jiménez, Manuel Morón.

- El bola es la historia de un niño de 12 años con una vida marcada por el odio, la violencia y la falta de amor. Mañas la define con una frase de Leopoldo Panero: "de pequeño se vive; de mayor se sobrevive".
- Maitasunik ezak, biolentziak eta gorrotoak, Bola nerabearen bizitza zaila baldintzatu dute. Acheru Mañas zendariak, bere filmea deskribatzeko, Paneroren esaldi bat dakar gogora: "txikitan bizi egiten zara. Handitzean, bizirik irauten duzu".*
- El bola is the story of a twelve-year-old boy marked by hate, violence and a lack of love. Mañas defines it with a quote by Leopoldo Panero: "when you're young you live; when you're old you survive."



## ORGIENHAUS (HOUSE OF ORGIES)

Suiza. 120 m.

Director: Mathieu Seiler. Intérpretes: Gustavo Salami, Vanessa Augustin, Barbara Magdalena Ahren

- Versión libérrima y perversa de Caperucita Roja. Jugando con los recursos del género fantástico, este realizador rabiosamente independiente vuelve a demostrar su habilidad para crear imágenes cautivadoras e imborrables.
- Filme fantastiko independente honek, Txanogorritxuren ipuinaren egokitzapen aske, berezi, bihurri eta maltzurra egiten du.*
- A very free perverse version of Little Red Riding Hood. By playing with elements from the genre of fantasy, this fiercely independent director once again shows his skill at creating captivating indelible images.

## IN THE MOOD FOR LOVE

Hong Kong. 90 m.

Director: Wong Kar-wei. Intérpretes: Maggie Cheung, Tony Leung

- Ambientada en el Hong Kong de 1962, la sutil aventura amorosa de Chau y Li-chun nos envuelve en un clima de pasión contenida. Cuando descubren que sus respectivos cónyuges tienen una relación, su amistad se convierte en amor sin que ninguno de los dos se atreva a manifestarlo.
- 60ko hamarkadako Hong-Kongen bizi den bikote batek, Chau eta Li-Chunek osatua, izkutuan, amodiozko eta pasiozko kontu polita biziko du.*
- Set in Hong Kong in 1962, the subtle love affair between Chau and Li-chun immerses us in an ambience of restrained passion. When they find out that their respective spouses are having an affair, their friendship turns into love without either of them daring to show it.

## LOST KILLERS

Alemania. 100 m.

Director: Dito Tsintsadze Intérpretes: Nicole Seelig, Misel Maticcevic, Lasha Bakradze, Elie James Blezes.

- Cinco inmigrantes en la ciudad alemana de Mannheim. Una puta vietnamita, un haitiano soñador, una portuguesa dispuesta a todo y un croata y un georgiano, torpes aprendices de asesinos a sueldo.
- Mannheim alemaniaran bizi diren bost etorkin: Vietnamgo emagalduta, ameslari haitiar bat, edozerarako prest dagoen emakume portugaldar bat eta georgiar bat.*
- 5 immigrants in Mannheim, Germany: a Vietnamese prostitute, a Haitian dreamer, a Portuguese woman willing to do anything, and a Croat and a Georgian - a pair of dim apprentice hitmen.

## Proyecciones de Paria

## DIA 27

14:00 KURSAAL, 1

(V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO) LIBRE ACCESO DE PRENSA Y ACREDITADOS

14:00 KURSAAL, 2

(V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS) SOLO PRENSA Y ACREDITADOS

16:30 KURSAAL, 1

(V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA AL INGLÉS)

LIBRE ACCESO DE PRENSA Y ACREDITADOS

## DIA 29

19:00 KURSAAL, 2

(V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO)

## DIA 30

16:30 ASTORIA, 1

(V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO)

## agenda

## RUEDAS DE PRENSA

La directora **Kathryn Bigelow** participará en la rueda de prensa posterior a la proyección de *The Weight of Water*. A las 17.00 h. en el Kursaal. La acompañará el productor **Joni Sighvats-son**.

A las 14.05 h. tendrá lugar la conferencia de prensa con el equipo de *Barking Dogs Never Bite*. Estarán el director **Bong Joon-ho**, la actriz **Bae Doo-na** y el presidente de la productora Mirovision.

## ENCUENTROS

En el Salón Elcano del Hotel María Cristina estarán presentes a las 14 h. representantes de las películas de Zabaltegi *Eu nao conhecia Tururu*, *Understaker's Paradise* y *Así es la vida*. De la sección Made in Spanish estarán los miembros del equipo de *El viaje de Arián*, *Por la libre* y *Qué absurdo es haber crecido*.

## COLOQUIOS

Los Coloquios de Zabaltegi se iniciarán hoy a las 12 h. en Kursaal 2 con el director **Mathieu Seiler** y el intérprete **Gustavo Salami** de *Orgienhaus*. A las 19 h. en la misma sala *El bola* estará representado por su director **Acheru Mañas** y los actores **Juan José Ballesta** y **Alberto Jiménez**. A las 21.30 h. el director **Dito Tsintsadze** hablará de su película *Lost Killers*. En Made in Spanish se celebrará un coloquio a las 16 h. en la sala Príncipe 4 con el director de *Las cenizas del volcán*, **Pedro Pérez Rosado**.

## PRESENTACIONES

El director **Agustí Villaronga** presentará su película *El mar* a las 23 h. en la sala Príncipe 4. Canal + Guiones, el programa de desarrollo de guiones de Sogecable, presenta sus nuevos proyectos y su colaboración con su homólogo francés Equinoxe. **José Manuel Lorenzo**, Director General de Canal + España presidirá la rueda de prensa que se celebrará a las 17 h. en el Salón Elcano del Hotel María Cristina.

## El otro barrio

ESPAÑA • Salvador García (director) • Gerardo Herrero (productor) • Elvira Lindo (argumentista) • Alex Casanovas, Jorge Alcázar, Pepa Pedroche, Alberto Ferreiro, Empar Ferrer, Mónica López y Guillermo Toledo (actores)

### Salvador García: «He hecho esta historia porque lo necesitaba»

Vallecas y Moratalaz son dos barrios muy cercanos pero separados. Y no por un río sino por algo tan poco poético como una autopista. En estos barrios han vivido su infancia Salvador García y Elvira Lindo, director y autora del argumento de *El otro barrio*. Precisamente la película, *El otro barrio*, les ha unido y les ha hecho amigos. No han necesitado hacer una investigación sociológica porque ellos han vivido ese ambiente de barrio «en el que la mayoría de la gente no tiene problemas de drogas y de marginación fuerte sino que son gente decente, trabajadora y normal, con menos suerte pero gente normal. Y también nosotros queremos mucho a nuestros barrios pero somos de los que nos hemos ido de ellos», como el personaje de Marcelo, uno de los dos protagonistas de la película.

«He hecho esta historia porque lo necesitaba. Me surgió cuando leí el libro de Elvira. Y es una película ambiciosa porque pretende, nada menos, que conmover, sacudir al que la vea. Y aquí os doy mi corazón: haced con él lo que queráis, aunque queráis destrozarlo», confesó Salvador García. La relación de García y de Elvira Lindo, autora de la novela en la que está basado el guión, ha sido muy cercana: «Quería sentir que contaba con su aprobación, lo necesitaba porque para mí era muy importante. Le pasé el guión para que me diera su visto bueno». Y la autora le ha dado, no sólo al guión sino a la película, el visto bueno cum laude. «Me ha emocionado mucho, estoy muy contenta y agradecida del trabajo de Salvador. De hecho, ahora veo a mis personajes con la cara de estos actores».

A pesar de la fidelidad a la novela, Salvador García comentó ayer en la rueda de prensa suavizó algo los hechos trágicos con los que arranca la historia. Lindo justificó el cambio: «La novela es todavía una pizca



En primer término Elvira Lindo, la autora del argumento de *El otro barrio*, detrás el director Salvador García y cinco de los actores.

ETXEBERRIA

más truculenta que la película. En una obra literaria es siempre más fácil hacer creíbles las cosas porque tienes más espacio para desarrollar hechos y circunstancias. Salvador ha tenido que rebajar el nivel de truculencia porque hubiera sido demasiado humor negro. Pero la realidad es que esas cosas, las que le pasan a Ramón, pueden pasar. De hecho, él es un adolescente al que yo me parecía. Te puede pasar un día en que tienes muy, muy mala suerte. Yo he vivido eso de tener a tu lado a gente que son más listos y más espabilados que tú».

«El arranque es muy arriesgado -reconoció Salvador García- y alguien puede creerse, al principio, que es una comedia de humor negro. Yo no he visto la película con público pero creo que puedes empezar desconcertándote. Y alguien puede reírse en algún momento, o sonreír, son momentos de alivio en la tensión dramática» ¿Es algo cómico cortarse con una lata de berberechos y estar a punto de morir? La realidad es que

son muy frecuentes en las urgencias de los hospitales accidentes domésticos con latas de conservas de argolla. Lo que sí le interesa al director de *El otro barrio* son los conflictos de clase social que se plantean: «Es

que hubiera sido incapaz de hacer una película sobre algo que no me interesara».

J.D.E.

### Back to the Barrio

Vallecas and Moratalaz are two neighbourhoods in Madrid that are separated by a motorway. This is where Salvador García and Elvira Lindo, director and author of the story of *El otro barrio*, respectively, grew up. They have not had to do any sociological research, as they know what life is like in neighbourhoods like these, where «most people are not drug addicts and outcasts, but ordinary, decent, working people, less lucky but ordinary people all the same. We love our neighbourhoods, even if we have left them», as is the case with Marcelo, the lawyer in the film. «I've shot this story because I needed to. The idea came to me when I read Elvira's book, and the film is ambitious because it aims to touch the people who see it». The relationship between García and Lindo, the author of the novel on which the script was based, has been very close: «I wanted to feel that I could count on her approval; I needed it because it was very important to me, so I gave her my script». And Lindo gave both the script and the film her whole-hearted approval. «I'm very excited with it; very pleased and grateful for the work that Salvador has done. In fact, I now see the characters in my book with these actors' faces».

Patrocinador de la retrospectiva GENERACIÓN TV

La energía  
de las estrellas  
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia  
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**  
kulturren energia • la energía de la cultura

Patrocinado por: **JAZZTEL** **ya.com**

## Cuatro amiguetes se buscan la vida en la Ciudad Pollo

Resulta difícil distinguir cuándo los miembros del equipo de *El factor Pilgrim* contestan en serio o en broma, pero lo que es seguro es que consiguen desconcertar con sus respuestas, cortas pero rotundas, tanto a espectadores como a periodistas. Prueba de ello fue el coloquio celebrado en la noche del domingo en el Kursaal 2, al que acudieron los directores Santiago Amodeo y Alberto Rodríguez junto a los actores principales. Protagonizaron un espectáculo de lo más divertido contestando de manera surrealista a las preguntas del público que no paró de reír durante la media hora que duró el acto. *El factor Pilgrim* es el primer largometraje de Amodeo y Rodríguez, dos jóvenes sevillanos más conocidos en el mundo del cortometraje gracias a su multipremiado *Bancos*, también protagonizado por Alex O'Dogherty.

Está rodado en la capital inglesa, con dos duros y con un elenco internacional. «Pensábamos rodar un corto en Londres, pero al desarrollar la idea, cada vez se complicaba más, hasta que finalmente nos vimos con un guión para largometraje». Cogieron "la Arri" (cámara) que les prestaron y recorrieron las calles de Londres siguiendo a un grupo de amigos de diferentes nacionalidades que se ven envueltos en una trama de intriga contada en clave de humor. Se trata de una fábula en la que se cuestiona, con humor, la autenticidad de la autoría de las canciones de los Beatles. Sin embargo, los directores, autores también del guión, insisten en que no es una película sobre los Beatles y que los eligieron por ser el icono mayor del pop. «No significa que dudemos de los Beatles, la película es una broma, no pretendemos ofender ni cuestionar el trabajo de nadie». La película habla de las leyendas que se crean en torno a los mitos.

«Rodamos en Londres porque en Sevilla hace demasiado calor», este comentario del actor sueco Jöns Pappila, Ambar en la película, es un ejemplo del particular humor que une a los directores, actores y resto del equipo.

Daniel Goldstein, diseñador de sonido y dueño de la productora Tesela P.C., ha respaldado el proyecto de estos jóvenes. «Me presentaron un copión del material rodado, nos interesó mucho y decidimos producirlo». A su vez, los directores explican que no pudieron acabar el proyecto por falta de presupuesto, pero que lo han podido llevar a cabo gracias al

respaldo de Tesela P.C. y Seisdedos Producciones. «De 4 millones presupuestados en un principio, ha pasado a costar 60 millones de pesetas». Aún así, reúne las características de una película independiente de bajo presupuesto.

Tanto directores como actores están encantados de participar en un festival «grande como el de San Sebastián», aunque reconocen estar un poco sorprendidos e incluso asustados. La película opta al premio Nuevos Directores.

A.M.

### A young crowd at the get-togethers

*El factor Pilgrim* is the first feature film by Spanish directors Amodeo and Rodríguez, who are well-known for the multi-award winning short film *Bancos*, which also stars Alex O'Dogherty. *El factor Pilgrim* was shot in London on a shoestring with an international cast. «We were thinking of shooting a short in London but, as we developed the idea, we ended up with a script for a feature film». A comic fable about who really wrote the Beatles' songs, the directors and scriptwriters of the film insist on the fact that it is not a film about the British band, who they only chose because they are the greatest icons in popular music. Both the directors and the cast are delighted to be at «such a big Festival», although they admit that they are a bit surprised and even a bit nervous. The first feature film directed by young actress Agnès Jaoui, *Le goût des autres*, has been very well received at the Festival, where it is competing for the Pearl of the Audience Award. «It's been hard to be on both sides of the camera, but I don't regret it». Together with the director was the leading actress of the film, Anne Alvaro: «It was easy to play the role of Clara because, like me, she's a woman who works in the theatre».

Actores y directores de *El factor Pilgrim*, entre pinchos y grabadoras.

PABLO

Anne Alvaro aktorea eta Agnès Jaoui zuzendaria, *Le goût des autres*-en aurkezpenean.

PABLO

## Aktore baten opera prima

Agnès Jaoui aktore gazteak zuzendari gisa egin duen lehen luzemetraia, *Le goût des autres*, oso harrera ona izan du gurean. Montrealean saritu berri dute eta, Donostian, Publikoaren Sarirako hautagaia da.

Jaoui, Klapisch frantziarraren *Como en las mejores familias* arrakastatsuan ezagutu genuen. Pertsonaia nagusietako baten rola jokatzen zuen hartan, berarekin filme honen gidioa idatzi duen Jean-Pierre Bacri aktore eta lagunarekin batera.

Biek, testua sortzeaz gain, oraingoan ere rol bana antzezten dute. «Kameraren aldeetan egotea gogorra izan da niretzat, baina ez naiz damutzen». Agnès onartzen du zenbait unetan bakarrik sentitu zela eta azken hitza berak eman beharrik lanaz gehiegi ez gozatzea eragin zuela.

Ez du publiko espainola ondo ezagutzen eta, beraz, ez daki bere filmeak nolako harrera izango duen areto komertzialean. Oraingoan, Zinemaldian txalo asko jaso ditu eta horrek asko pozten duela adierazi

du. «Oso garrantzitsua da Estatu Batuetatik datorkigun zine komertzial garesti eta boteretsuaren monopolioa hautsi eta apurka-apurka bada ere zine europarra publiko arruntarengana iristea».

Agnès Jean-Pierre Bacriekin idazten jarraituko du, beste zuzendarien filmeetan aktore gisa lan egitea bazterten ez badu ere. «Rol interesgarri bat eskaintzen badiate, gustora onartuko dut».

Zuzendariarekin batera, protagonista antzezten duen Anne Alvaro aktorea izan da gure artean. «Antzerkian urte asko darat baina hau da kameraren parean egin dudana lehen lan garrantzitsua». Bestalde, aitortu du nahikoa erraza izan dela Clararen rola jokatzea, bera bezala antzerkian aritzen den emakume bat baita. «Gainera, pertsonaia niretzako sortu zutenez, berehala egokitu nintzen».

A.M.

Patrocinado por: **JAZZTEL** **ya.com**  
INTERNET FACTORY

Elodie Bouchez:

## «Me interesa comunicar el cine que hago»

El régimen de entrevistas es tan intenso que Elodie Bouchez pregunta si puede desayunar (¡es la una de la tarde!) mientras conversamos. Reconoce que forma parte de su trabajo, pero precisa: "Lo que me interesa de la promoción no es el aspecto comercial, sino comunicar la película, tener la oportunidad de ofrecer y explicar a la gente lo que hemos hecho. Más que los viajes me importa el intercambio de ideas, sobre todo cuando la película lo necesita". Pese a sus prioridades cumple con todos los requisitos de la promoción, incluyendo la sesión de fotos, algo que le resulta "más violento que rodar una escena".

Elodie Bouchez ya estuvo en San Sebastián hace dos años con *La vie rêvée des anges*, película de Erick Zonka por la que obtuvo el Premio de Interpretación Femenina en el Festival de Cannes de 1998. "No me ha cambiado la vida. Sigo al mismo ritmo. Tal vez ahora esté recibiendo algunas ofertas más, sobre todo de los Estados Unidos, aunque eso ya sucedía desde que se estrenó *Los juncos salvajes*. No es habitual que una película francesa se estrene allí y menos aún que tenga éxito de público".

### Un éxito trabajado

La película que ha traído a Zabaltegi, *Too Much Flesh*, de Jean-Marc Barr y Pascal Arnold considera que forma parte de "un experimento conceptual que va más allá de la historia. Los directores no me han elegido como elemento comercial. En dos años hemos rodado las tres películas que componen su "libretrilogía". Se trata de tres películas, con historias independientes y con la libertad como tema. Todas protagonizadas por la joven actriz francesa especializada en

papeles de adolescente fuerte, clara y lúcida que recuerda con cariño el rodaje de *Los juncos salvajes*: "Fué muy importante para Téchiné. Estaba preocupado porque iba a trabajar en los paisajes de su adolescencia con actores que tenían la misma edad que él cuando vivía allí. Es cierto que en aquel rodaje hubo inocencia y frescura. Los juncos salvajes tiene una magia que se transmite".

La actriz de 27 años quiere dejar claro que no es fruto de una película. Ha participado en veintiséis largometrajes en once años y como dice ella: "En Francia la gente me conoce, tiene una imagen de mí, saben que el éxito no es algo que haya venido de un día para otro".

R.L.



Elodie Bouchez, la última estrella del cine francés.


### Elodie Bouchez: "Too Much Flesh is a conceptual experiment."

"What interests me about promoting a film is not the commercial aspect, but having the chance to offer and explain to people what we've done." Elodie Bouchez was in San Sebastián two years ago with *La vie rêvée des anges*, for which she was awarded the Best Actress Award at Cannes '98. "Life hasn't changed for me. I still do the same things. Maybe I get offered more work nowadays, specially from the United States, although this had already been the case since *Les Roseaux sauvages*. She defines the film she has brought to Zabaltegi, Jean-Marc Barr's and Pascal Arnold's *Too Much Flesh*, as "a conceptual experiment that transcends the story itself. The directors didn't choose me for my drawing-power. In two years, we've shot the three films that make up their so-called Free Trilogy". They are three films with separate stories and with "freedom" as their subject; all of them star the young French actress, who has specialized in the role of a strong-minded, lucid adolescent.

**BESOS INMORTALES**

El canal de cine clásico. Disponible en Canal Satélite Digital. Quiérete y tu operador de cable.

**TCM**  
TURNER CLASSIC MOVIES

Patrocinado por: JAZZTEL 

## Eu não conhecia Tururu «Zinea droga bat da eta menpean hartuta nauka»

Florinda Bolkan aktorea, bere abizenari ohore eginez, benetako "sumendia" dela esan daiteke. Brasilgo airelinetan lan egiten zuen Christian Marquand zinegileak *Candy* pelikulan jarduteko aukeratu zuenean. Harrez gero, Erroman kokatu eta berrogeita hamar filmetan esku hartu du, bai zinean baita telebistan ere, Luchino Visconti, Vittorio de Sica edo Alberto Sordi bezalako zuzendari handiekin. *Eu não conhecia Tururu* da zuzendari gisa burutzen duen lehen pelikula.

Bolkanek dioenez «esperientzia polita izan da, dibertigarria eta, harrigarria badirudi ere, oso eroso sentitu naiz lanbide berri honetan. Nire jardunbidean zehar konturatu naiz hiru gauza direla futsezko pelikula bat aurrera ateratzeko, alegia, ekoizle exekutibo on bat, istorioa nola irudikatu nahi duzun ulertzen duen argazki-zuzendari bat eta lantalde osoa bateratzeko eta gobernatzeko gai den zuzendari bat. Hori lortuz gero, itsasoratzen den barku baten eran abiatzen da filmaketa».

Florindaren lehen filme honek emakumeak ditu hizpide. Ama-alaben eta ahizpen arteko harreman estuez dihardu, eta erabat feminista izan gabe, emakumeen ikuspuntua eskaintzen du osotara. Filme goxo eta aldi berean sakona dela dio zuzendariak, «bihotz barreretik atera zaizkidan bizipenak kontatu baititut». Zinegile batek lehen filmeari ekiten dionean gertatzen ohi den lez, berak bizitako esperientziez baliatzen da istorioa idazterakoan: «Filmean islatu dudun unibertsoa oso hurbila egiten zait; Brasilen bizitutako haurtzaroko oroitzapen ugari erabili ditut, eta bertan antzeztan dudun pertsonaia ere zerikusi handia du nire bizi-ibilbidearekin; halere, ez da istorio autobiografikoa».



Florinda Bolkan aktore eta zuzendariak garai bateko xarmari eusten dio oraindik ere.

EGAÑA

### Emakumeen arteko elkartasuna

Familia bateko emakumeen eguneroko bizitza, euren gatazka, misterio, sinesmen, amets, desilura eta amodioekin islatzen duen istorio hau Brasilgo iparrekialdeko Fortaleza herrian gertatzen da, non gizonetasunaren kulturak bere hartan dirauen: «Fortaleza antigal erako herri bat da, ohitura eta usadio zaharrei eusten dien gu- ne horietako bat. Lotsa eta ahalkea nagusi di-

ren kultura batean hazi dira emakumeak, baina gauzak arian-arian aldatzen doaz eta filmean ikusten den bezala, jarrerak dexente aldatu dira belaunaldi baten eta hurrengoaren artean».

Bere esperientziaren arabera, Salemoren *Anonimo veneziano* filme mitikoaren emakumezko protagonistak aktoreei askatasuna eman behar zaiela ikasi du: «aktore batek paper bati lotuta jarduten duenean, ez du barruan daukan guztia

azaleratzen. Hobe da antzezleei jarraibide batzuk, pautak ematea, eta gero, bakoitzak bere pertsonaia aberasten uztea». Pelikulak zuzentzen hasi den arren, Florinda Bolkanek ez du antzezpena baztertzeko asmorik: «zinea droga bat da eta menpean hartuta nauka».

S.B.

## A warm film about women

Florinda Bolkan, a Brazilian who lives in Rome, has worked in about fifty films, mainly in Italy. She has worked with directors such as Luchino Visconti, Vittorio de Sica or Alberto Sordi but *I didn't know Tururu* is the first film she has directed. According to Bolkan, «It was a lovely experience, and although it's hard to believe, I felt really comfortable as a director. When I worked as an

actress, I realized that you need three things to make a film: a good executive producer; a director of photography who understands how to turn the story into images, and a director who is able to keep control over the cast and the crew. Once you have achieved these three aspects, shooting the film goes like clockwork». The subject of Florinda's first film is women. It talks

about the close relationship between a mother and her daughters and among the sisters themselves. Although it is not an openly feminist film, it offers us a women's viewpoint. According to the director, it is a film that is warm but profound at the same time. «As I have shown personal experiences of mine that come from the heart».

L'esprit Moët & Chandon

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

"Champagne Officiel del Festival"

Patrocinado por: **JAZZTEL** **ya.com**  
INTERNET FACTORY

El bola • Orgienhaus • In The Mood for Love • Lost Killers

## La fuerza del melodrama

Wong Kar-Wai, el tremendo director de *Chungking Express* o *Happy Together*, sorprendió a Cannes con un melodrama fastuoso, estilizado al viejo estilo del cine más clásico. *In The Mood for Love* es una historia de amor imposible como no hubo otra igual. Mejor aún, como ha habido cien mil más desde que el Cine es Cine, el Hombre, hombre y la Mujer, mujer.

Wong Kar-Wai nos lleva a Hong Kong, al Hong Kong de la década de los 60. Un edificio, una casa de vecindad. Dos parejas. Jóvenes. Li-zehn es secretaria. Su esposo trabaja para una compañía japonesa. Viaja mucho. Quizás demasiado. Chow es el redactor jefe de un periódico. Su esposa también suele pasar largas temporadas, quizás demasiado largas, fuera del hogar. En esa casa de largos pasillos y ruidosos descansillos, Li-zehn y Chow construirán una amistad tan cordial como tímida.

Poco a poco, la sombra de una duda se alarga entre ellos dos, ¿qué pasa con sus respectivos cónyuges? Una corbata, un bolso, proporcionan dolorosas pistas. Engañados ambos, ello no impide sino que propicia que su amistad se convierta, paso a paso en una historia de amor que el siempre atrevido Wong Kar Wai filma esta vez con una delicadeza, una sutileza, una atmósfera de

ensoñación que le sienta francamente bien a *In the Mood for Love*, película que llegó a la competición de Cannes en el último segundo antes de su proyección, en una copia casi de trabajo, con las mezclas de sonido sin realizar, por lo que su estreno en Zabaltegi representará una de las primeras veces que en Europa se contempla en toda su tímida y romántica belleza. Ante las cámaras, intérpretes tan magníficos como Tony Leung y Maggie Cheung Man-yunk.

### Caperucita y los demás

Otra de las propuestas de la jornada sexta de Zabaltegi nos traslada a la zona crepuscular de la vida y el Cinematógrafo. *Orgienhaus* de Mathieu Seiler es un relato casi de horror en el que mujeres jóvenes aparecen asesinadas en las habitaciones de los hoteles, en las calles se habla de brujas, un par de criminales sicópatas y enmascarados juegan con cuchillos y una niña nada de fiar va a llevarle la comida a su abuelita. No, no aparece en el camino el lobo feroz porque, probablemente, ella sea mucho más peligrosa que cualquier pariente lejano de los coyotes y las hienas.

La tercera tentación del Zabaltegi de hoy mismo se titula *Lost Killers* y la firma Dito Tsintsadze. La película nos devuelve a uno de los mundos más frecuentados en la zona abierta de este festival, el de una Europa convulsa, atravesada por hombres y mujeres de muchas y diferentes etnias que se asientan en lugares que pronto, bien pronto, se convierten en tierra de nadie, espacios don-

de conviven, se matan o se aman gentes sin patria, o con una patria deshecha, deshauciada: Croacia, Georgia, Vietnam... *Lost Killers* sucede en Manheim, Alemania, y nos habla de un trabajo, un trabajo a realizar por un grupo de desesperados, un asesinato.... Pero ya sabemos que matar no es algo tan sencillo

La cuarta oferta de Zabaltegi es un roto, un desgarró. *El BOLA* de Acheró Mañas es película dura que nos presenta a un niño, un amuleto, un juego, un amigo y un secreto. Mimbres suficientes para tejer celuloide verdadero.

Begoña del Teso

## Haurrak eta maitaleak

Wong War-Kai amodioaz mintzatuko zaigu *In the Mood for Love* izeneko bere azken lanean. Acheró Mañasek, laburmetraia sorta polita egin duen aktore finak, hartzaroaren min ikaragarriaz egingo digu berba Sundance Zinemaldiak erreparatu dion *EL BOLA* deituriko bere estraineko luzean. Egungo aukera borobiltzeko, kasik izuzkoa den Orgienhaus eta Berlanga, Azcona, Ferreri, Fellinirekin zerikusi ranko duen *Lost Killers*.



El bola está dirigida por Acheró Mañas.



Casi medio siglo  
haciendo del  
Festival nuestra  
mejor noticia.

**EL DIARIO VASCO**



llámanos **1567**

*JAZZTEL*

PATROCINADOR DEL PREMIO "NUEVOS DIRECTORES" 48º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

# JAZZTEL CON LOS NUEVOS DIRECTORES



ICMO ADP

## LITTLE BUDHA

# Budismoa mendebaldeko ikuspegitik

Bernardo Bertolucci Tibeten amaitu zuen Txinatik (*The Last Emperor*) eta Sahararik (*The Sheltering Sky*) barrena 80ko hamarkadaren amaieran hasitako bidaia luzea. Pu Yi enperadorearen eta Paul Bowles idazlearen bizitza pantailaratu ondoren, Buda txikiaren istorioari heldu zion, eta horrekin, gaztetandik buruan bueltaka izandako proiektu zahar bat gauzatu ahal izan zuen. Alde horretatik, *Little Buddha* trilogia antzeko baten azken geltokia da, aipatutako bi toki horietan aurretik jaso zuen esperientziaren sintesia biltzen baitu filmak.

Sintesi horretan bi toki, bi kultura eta bi mentalitatearen arteko uztarketa erakusten digu zinemagileak. Batetik, mendebaldeko zibilizazio hotz, huts eta balore moralik gabekoa, Seattleko paraje urdin artifiziale-tan sinbolizaturik; bestetik, ekialdeko mundu sentsual, bete eta egiazkoa, Siddhartharen bizimoduan eta haren jakintzan ederki asko isladatua. Eta uztarketa hori lotzeko, kontakizun tradizionalaren narrazio modu oinarritzkoa erabili du egileak.

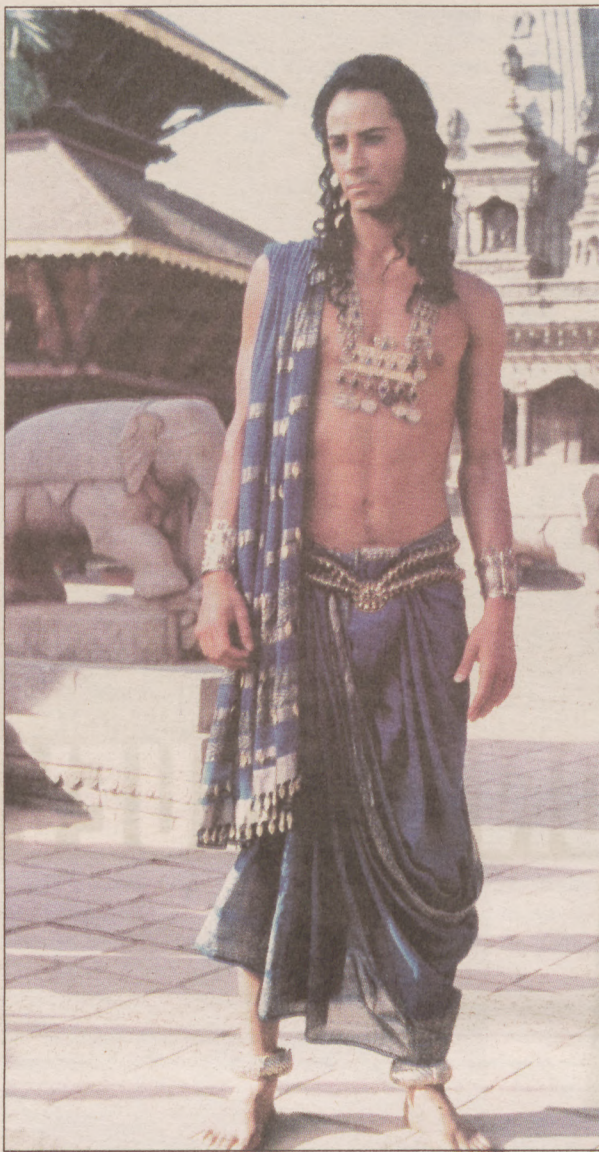
*Little Buddha* pelikula pedagogikoa eta popularra da, inondik ere. Budismoaren eta, bereziki, berragiztatzearen oinarri funtsezkoenak erakusten dituen haur ipuin koloretsua da, asmo erabat didaktikoekin kontatua. Bertolucci berak aitortu

izan du 10-11 urteko haurrak ikusi ahal izateko moduko obra egin nahi izan zuela, eta helburu horren ondorio da, hain justu, filmaren izaera pedagogiko elementala.

Irakasle batek ume txiki eskolan kontatuko liekeen doktrinaren itxura dauka pelikulak. Baina itxura simple horren azpian, budismoaren filosofiaren gaineko kontu konplikatuak argi azaltzeko xede garbia dago: ni-aren eta munduaren jatorriaren arteko batasuna, jaiotza eta heriotza lotzen dituen zikloaren legeak, gizakiaren barne askatasunaren mekanismoak, gauzen ezegonkortasuna eta haien elkartasun intrinsekoa, bizitzaren iragankortasuna... Hori guztia elkarrengan isladatzen diren errelato laburren bidez, mitoen eta fabulen mundura garamatzen errelatoen errelatoa osatzen baitu *Little Buddha*-k.

Budisten karitatea bezalakoa da filma: simplea itxuraz, zeharo konplexua barrenean. Eta, gainera, haien karitatearen argitasun bera zabaltzeko ahalegina egiten du, mendebaldeko ikuspegitik.

A.GOSTIN



Keanu Reeves-ek betetzen du Siddhartha printzearen papera.

## LA VIA DEL PETROLIO

### El nuevo Marco Polo

En un momento difícil de su carrera inicial Bertolucci acepta un encargo para salir del paso, un documental sobre los recursos energéticos. Curiosamente, para este parmesano universal significará el origen de su larga experiencia viajera de cineasta trotamundos. Como un nuevo Marco Polo se deja embrujar por los misterios y las riquezas naturales de la antigua Persia, pero consciente de que el petróleo es un recurso que en manos occidentales no hace sino agudizar las diferencias y paradojas insalvables entre el Primer y el Tercer Mundo. A mediados de los 60 el Shah estaba impulsando la modernización del país, si bien las imágenes que el director italiano capta de la población desnutrida en las calles insalubres hablan a las claras de una sociedad preindustrial y arcaica, muy distinta de las que nos muestra el actual cine iraní. Los extranjeros que trabajaban entonces en los pozos petrolíferos aparecen reflejados como auténticos pioneros, buscadores de oro negro en una nación llamada a convertirse en la cuarta productora del mundo.

Pero el documental solamente empieza en Irán, con la primera parte titulada "Le origini", para luego continuar viaje de regreso en una segunda titulada "Il viaggio", y en la que se puede contemplar el extraño espectáculo de los grandes barcos petroleros atravesando el Canal de Suez, con especial atención para uno que se adentrará en aguas mediterráneas hasta desembarcar en el puerto de Génova con su peligrosa carga. Finalmente, un tercer capítulo, "Attraverso L'Europa", impone un cambio radical de paisaje, al seguir la pista de los oleoductos que atraviesan los Alpes nevados para llevar el petróleo hasta las refinerías de Centroeuropa.

M. INSAUSTI



John Malkovich eta Debra Wingerek bikain betetzen dituzte Paul Bowles-en eleberriaren bikotearen paperak.

## THE SHELTERING SKY

### Itzulerarik gabeko bidaia

*The Sheltering Sky* testu zoragarri baten bertsio pertsonal eta berezia da. Oinarrian Paul Bowles idazle nomadaren eleberri erdi autobiografikoa dauka, itzulerarik gabeko bidaia baten kronika existentzialista. Oinarri horren pantailarako egokitzapenean, ordea, Bernardo Bertolucciaren beraren begirada propioa antzeman daiteke, batez ere bikote baten hartu emanak eta urtetako erlazioak haiengan eragiten duen nekea jasotzeko garaian. Izan ere, Bertolucci bere eremura ekarri zuen Bowlesen literatura. Idazlea bera filmeko narratzaile gisa ageri da pantailan, Tangerko kafetegri batean berriketan, baina pelikula gehiago da Bertolucci-rena, Bowlesena baino.

*The Sheltering Sky*-k bueltarik gabeko ihesaldi baten abentura kontatzen du, bikote batek (Debra Winger eta John Malkovich) haien lagun gazte batekin Saharan barrena egiten duen bidaiaren esperientziatik barrena. Bidaia horretan, bikote bizimoduaren nekea, kide bien nortasunaren galera, esperientzia berrien beharra, eta, bereziki, inguru eta kultura desberdin batean arrotz

sentitzearen sentsazioak erakusten dizkigu Bertolucci, estetika sentsual eta dramatikoko baten bitartez.

Sentimendu arrotz horrek ziprztintzen du *The Sheltering Sky*, goitik behera. Paul Bowles bera arrotz sentitu zen bizitza osoan, batez ere Tangerrera joan zenetik. «Ez dago arrotz izatea baino gauza ederragorik», adierazi zuen idazleak, behin baino gehiagotan. Eta sentimendu horrek menderatzen du narrazio osoa: bikote amerikarra toki arrotz batean dago, haien artean arrotz diren lagunak inguratuta, eta bidaia arrotz bati ekiten diote.

Horren guztiaren ondorioz, senar-emazteak beraiek ere arrotz bihurtzen dira, elkar ez ezagutzeraino kasik. Norberaren irudiak bestearengan islatzen duen imajinetik ihesi dabilzan bi mamu

*Esta noche el conductor del programa "La noche de..." de ETB-2, Felix Linares, presentará la película El cielo protector en directo para la televisión desde la sala Príncipe 5 a las 22:30.*

antzeko bilakatzen dira. Eta hala betetzen dute, etsipenez bete ere, *The Sheltering Sky*-k planteatzen duen itzulerarik gabeko bidaia fisiko eta animikoa.

A.G.

### hoy gaur today

Novecento	Astoria 6	16:30
La via del petrolio	Astoria 5	17:15
Little Buddha	Príncipe 5	20:00
L'addio a Enrico Berlinguer	Astoria 7	17:30
La strategia del ragno	Lusomundo 8	22:45
The Last Emperor	Príncipe 5	17:00
The Sheltering Sky	Príncipe 5	22:30
Il Conformista	Lusomundo 8	17:30

Patrocinado por:

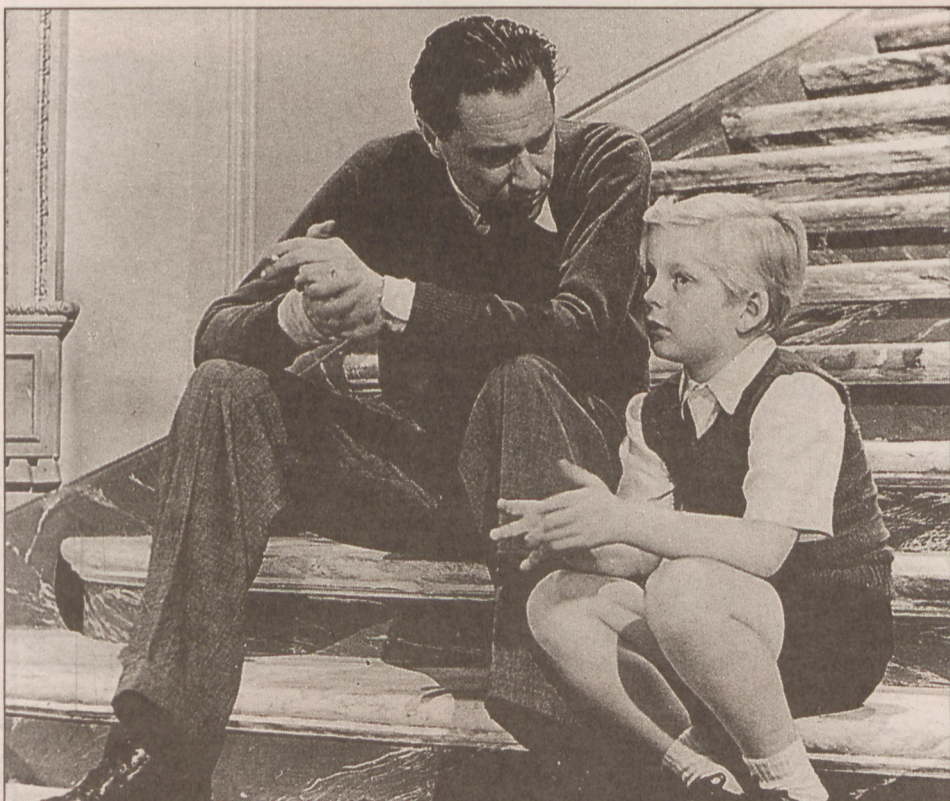


## El apartamento del amor funerario

Aunque comience como una convencional película de guerra, con el oficial que se tiene que hacer cargo de un barco, *The Key* (La llave, 1958), como ocurre en algunas de las películas más personales de Carol Reed, tiene un punto de partida convencional para elegir enseguida un camino inesperado. No importa demasiado que la presentación quiera romper una lanza en favor de los remolcadores que se encargaban de auxiliar, jugándose el pellejo, a los buques de guerra británicos, cuando eran atacados e inutilizados por el acoso alemán. El aspecto bélico reaparecerá periódicamente en el relato, con algunas buenas escenas de acción utilizando porciones documentales. Pero lo inquietante de *La llave* está en tierra, en el apartamento de una enigmática mujer, una Sophia Loren en las antípodas de su estereotipo: atractiva, sí, pero habitualmente triste, como resignada a una fatalidad, a ratos atormentada y guardando siempre una doble cara. Y más cerca de una Ingrid Bergman que de su imagen de italiana arrolladora. Esa mujer, la *Stella* de la novela de Stella de Jan de Hartog, va pasando de un hombre a otro, como la llave de su apartamento: cada oficial que se ve en peligro de muerte le cede la llave a un buen amigo. Y así Stella acompaña a cada hombre en esos días o meses finales. Un amor funerario que Carol Reed no expone de una vez, sino que va dejando caer con rasgos de intriga psicológica heredera de Hitchcock, muy propia de la época, pero también muy bien conectada con las tonalidades que el propio Reed definió poderosamente a finales de los años 40. Esa tonalidad derrotista y apesadumbrada da pie a los mejores momentos de *La llave*, aunque cuando se estrenó en España hubiera más preocupación por evitar, a base de cortar pequeños fragmentos de escenas, la consumación de esas relaciones de conveniencia. Si el filme no termina de convertirse en una gran obra quizá sea por esa difícil alternancia entre las escenas bélicas y las que centran las extrañas relaciones entre Stella y sus hombres, entre los que se encuentran William Holden y Trevor Howard. Aun estando filmada en scope, aunque toda-



Sophia Loren está en *The Key* en las antípodas de un estereotipo.



La mirada del niño es el motor de este relato.

vía en blanco y negro, Carol Reed no renuncia a sus planos inclinados, aquí más bien sobrantes. Pero se esmera una vez más en la captación de ambientes, apoyada en el poder evocador de las escaleras y otros elementos de los decorados, sin romper el tono intimista, discreto y callado que da a todo el drama. Como si no se atreviera a romper el secreto que esconde esa misteriosa llave.

### La mirada del niño



En *The Fallen Idol* (El ídolo caído, 1957), la mirada del niño es protagonista y motor de un relato insólito, creado de nuevo por Graham Greene y adoptado por Carol Reed con tanto respeto como capacidad de visualización de esa extraña historia de una fascinación. Un niño que vive casi encerrado en una embajada, y cuya vía de escape y afecto es un mayordomo que le cuenta historias de lugares lejanos. Una fascinación que creará una fuerte, casi terrorífica contradicción en el niño, cuando trate de proteger a su ídolo autor de un asesinato. La eterna frontera entre el bien y el mal se convierte en manos de Carol Reed en un vendaval de sensaciones infantiles magníficamente potenciadas por unos decorados, con una escalera y una

ventana siempre en primer plano, que acaban siendo protagonistas fundamentales del relato. Hay más miradas infantiles observadas con rigor de adulto: *A Kid for Two Farthings* (El niño y el unicornio, 1954) es un poético y fantástico relato, a partir de un niño que necesita un unicornio que salve a su cebra enferma.

RICARDO ALDARONDO

### hoy gaur today

<i>It happened in Paris</i>	Príncipe 3	17:00
<i>A kid for two farthings</i>	Príncipe 1	17:00
<i>Midshipman easy</i>	Príncipe 3	19:00
<i>Trapeze</i>	Príncipe 1	19:00
<i>Laburnum grove</i>	Príncipe 3	21:00
<i>Talk of the devil</i>	Príncipe 3	23:00
<i>The key</i>	Príncipe 1	21:00
<i>Our man in Habana</i>	Príncipe 1	23:15
<i>The true glory</i>	Astoria 4	17:15
<i>The fallen idol</i>	Astoria 4	19:30
<i>The fallen idol</i>	Astoria 4	22:30
<i>The last warrior</i>	Lusomundo 8	20:00
<i>The third man</i>	Astoria 6	22:45

Patrocinado por:  **Donostia Gas**  **TCM**

## When intelligent Television was still possible

In America television started broadcasting around 1940 and by 1949 there were one million TV sets in use (ten years later the number had risen to 50 million). Faced with this unexpected threat to its monopoly in entertainment, Hollywood reacted by launching Cinemascope in 1953 and later other "big" systems against the small screen such as 3-D or Cinerama and embarking on a policy of producing ever bigger films, the widescreen blockbusters, which lasted well into the 60's until the final crisis of the studio system. One unexpected side-effect of all this was the emergence of a new group of directors which came, not from theatre, but from television. They formed not a movement but merely a generation (that's why they are not always grouped together in the histories of the cinema: hence, the originality of the Retrospective proposed by the Festival), a generation that ended of course in the belly of the \*enemy\* when many of them debuted in Hollywood productions before the end of the Fifties: Arthur Penn with *The Left-Handed Gun* (1958), Robert Mulligan with *Fear Strikes Out* (1957), John Frankenheimer with *The Young Stranger* (1957), Sidney Lumet with *Twelve Angry Men* (1957) ... Such a move was also favored by a change in the nature of the material produced by the networks: the live broadcast of dramatic shows gave way to weekly series and films produced specifically for TV.

This generation of New York directors injected into the studio style a new conception of realism they brought with them: at least in the beginning



of their careers, they defied Hollywood conventions of "spectacle" by favoring small, human-interest films, full of the texture of everyday life and aware of the social issues at play with its deliberately unglamorous characters. Some film historians have talked of an American chamber film (echoing the German *Kammerspielfilm* trend of the Twenties) regarding some of these realistic films (Italian Neorealism was for sure another influence) which, as David Cook writes, «were independently produced, shot largely on location, and usually

adapted from original teleplays for live drama». The literary base came from writers like Rod Serling (*Patterns* and *Requiem for A Heavyweight*), Reginald Rose (*Twelve Angry Men*) and Paddy Chafevsky (*Middle of the Night* and *Marty*, the first film of the cycle, which was a popular success and won prizes both from the Cannes Festival and the American Academy). Stylistically speaking, writes David Bordwell, these directors «brought to cinema a TV aesthetic of big close-ups, constricted sets, deep-focus cinematography and dialogue-la-

den scripts» and later, when they became important figures in 60's Hollywood, they were among «the first to borrow from European art cinema and New Waves». Together with a selection of their most important early films, the Festival will screen a dozen of their TV productions, some of them remade later for the big screen, which will allow for illuminating comparisons with the evolution of the TV Generation.

ANTONIO WEINRICHTER

48 Festival Internacional de Cine de San Sebastián

en la creación audiovisual, el **artista** es el protagonista



**aisge**, por la promoción del artista y su sector

AISGE, Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión,  
(entidad que gestiona los derechos de propiedad intelectual de los artistas del sector audiovisual)

copatrocinadora de la sección **MADE IN SPANISH**.

AISGE realiza su gestión de recaudación en los siguientes ámbitos: salas cinematográficas, medios de transporte, televisiones generalistas de ámbito nacional, autonómico o local, satélite y cable, hoteles, bares, establecimientos asimilados a los de hostelería, y otros locales abiertos al público.



**aisge**  
Artistas  
Intérpretes  
Sociedad de  
Gestión

Patrocinado por: **DonostiGas** **TCM**

## LOVE WITH THE PROPER STRANGER

## Bizitzaren ikasketaren inguruan

New Yorkeko Bronx auzo entzutetsuan 1925ean jaioa, Robert Mulligan sentibera bezain gutxi aitortua izan da beti. Fordhameko unibertsitatean kazetaritza eta literatura ikasketak burutu ondoren, 1950ean CBS telebista katean sartu zen. Garaiko zenbait saio arrakastatsuenen gorengo arduraduna izan zen. Alan J. Pakularen laguntzari esker 1957an zinean estreinua egin zuen *Fear Strikes Out* zuzentzean. Ekoizle honekin jarraitu zuen 1968ra bitarte, urte horretan Pakula be-

ra zuzendari gisa hasi baitzen lanean.

*To Kill a Mockingbird*, bere filmeen artean interesgarriena, erreallizatu eta bi urte beranduago, zazpigarren filmea errodatu zuen, *Love with the Proper Stranger* (1964), hain zuzen. Gerora lanik onenak jaioko dira, *The Stalking Moon* (1969), *Summer of '42* (1971) eta *The Other* (1972), hain zuzen.

"Telebistaren belaunaldia" deiturikoaren zuzendari gehienak, sarritan, telebistan arrakastatsu suertatu ziren iparramerikar antzer-

kigile handien obrak zina egokitzeaz tematuak jardun zuten. Robert Mulliganek ordea, bere lanbideari kezka berezia gehitu zion eta ardura agertu zuen hasieratik gizakien sako- noko arazoengatik. Oinordetzan eszenatokitatik jasotako hotsandien aurrean, *The man in the moon*-en zuzendariak, gaietan nahiz zinematografian, naturaltasuna eta apaltasuna erantsiko dizkio tratamenduari. Aurreko ezaugarriak aintzat hartzea ezinbestekoa da, zuzendariak Hollywood-eko industriaren mesedeak zergaitik ez dituen dastatu ulertzeko. Hollywood-ek nahiago du kalitate eskaseko 60 segundotako kalibredunekoen alde egin, Mulligan bezalako egileen sentikortasuna saritu eta, bide batez, ikuslearen babestu beharrean.

la lau hamarkada pasa dira *A Love with the Proper Stranger* ekoiztu zenetik. Gero eta harrigarriagoa gertatzen da atzera begiratzea eta atal guztietan, zinematografikoan barne, gure gizarteak bizi dituen eraldaketaz jabetzea. 70.eko hamarkadaren amaieran Bob Dylanek jakinaren gainean jarri gintuen: "garaiak aldatuz doaz" ("The Times They Are A-Changing", esango zukeen berak), baina inork ez zukeen espero hain bizkor gerta zitekeenik. Egun, inork ez du pentsatzen zineak mundua alda lezakeenik. Hau bezain egiazkoa da, zineak filmeetan lantzen dituen gaiei ematen dion tratamendu ideologikoaren, eta gizarteak berak duen pentsamoldearen eraldaketaren artean, harreman

zuzena eta elkarrekiko eragina dagoela. Iparramerikar zinemagintzari dagokionean, "telebistaren belaunaldiko" zuzendariak izan ziren, hain zuzen, 50eko hamarkadaren amaieran "orduak eta han" bizi ziren lagunen ametsak eta arazoak pantailan islatzen hasi zirenak. Hala, adibide moduan esan, Robert Mulliganek, *Love with the Proper Stranger* filmean, abortuaren gaia planteatzen zuela, azaletik bada ere. Dena dela, garai hartan moralistegiak ziren mezuak gaintuz jardun zuten.

Musikaria eta dendariaren arteko ezusteko topaketak bizitza berri baterako hazia sortuko du. Gaztearen lan aurrikuspen eskasak eta ordura bitarte ia elkar ezagutzen ez zutela eta, protagonistak abortuaren aukera planteatzera bultzatuko ditu. Filmearen izenburuak agerian uzten duen bezala, sexu harremana ezezagun batekin bertatu zen. Hala ere, denborarekin bien artean sortuko den loturak gizabanako edo pertsona gisa onartuak diren eremuan sartu araziko ditu, nahiz eta lotura hori egoera horretatik irteten lagunduko dien sendagilea bilatzeko soilik izan. Steve McQueenek, Nathali Wood lagun duela, bere familiari egindako bisitak eta soto- toko eszenak, hasieratik, bien artekoaren eraldaketa sortuko dute. Horregatik, giltzarria den egoera batean sartuko dira eta musikari gaztea kontra jarriko da. Ez du printzipio moral zehatz batek gidatua egingo, aitzitik, berarentzat Nathalie Wood-ek pertsona arrotza izateari utzi dio, eta emakume zehatz batean bilakatuko da. Astiro bada ere, berarekin maitemindu dela konturatu da.

*Love with the Proper Stranger* bizitzaren ikasketaren inguruko filmea da, gure baitan ematen diren eraldaketen ingurukoa. Eta, gure bizitzan sartzen diren horiek, pertsona errealek izaten direla konturatzeko hasten garenekoa. Gurutzatzen zaizkigun arazoek eta ametsak ardurak sortzen dituzte gudan, gure izatea bera osatzen baitute.

Xabier PORTUGAL

## hoy gaur today

Marty	Astoria 7	20:15
Requiem for a Heavyweight (TV)	Astoria 7	22:45
The Best Man	Príncipe 3	22:30
Love With the Proper Stranger	Astoria 5	20:00



Rocky Papasano-ren papera betetzen duen Steve McQueen eta Natalie Wood, Angie Rosini, pelikularen eszena batean.

## REQUIEM FOR A HEAVY WEIGHT (TV)

## Una obra maestra

El prestigioso autor de teatro Rod Serling escribió expresamente para la televisión esta obra ambientada en el mundo del boxeo. La puso en antena Ralph Nelson, quién volvería a ella años más tarde para debutar en cine en la película que se llamó Réquiem por un campeón, Requiem...

se emitió el 10 de noviembre de 1956 y fue uno de los primeros dramas de la famosa serie Playhouse 90. Considerada una de las obras maestras de la televisión, *Requiem for a Heavy Weight* ganó un Emmy para el mejor programa de la temporada y su protagonista Jack Palance se alzó con otro premio Emmy por su poderosa interpretación del boxeador acabado Harlan Mountain McClintock, un hombre que debe aprender a vivir fuera del ring aunque no conozca nada más. Como coprotagonistas aparecen en importantes

papeles Keenan Wynn, como su manager, un personaje que se debate entre la avaricia de explotar al boxeador y la conciencia de saberle acabado, y Ed, Wynn, padre de Keenan, conocido actor cómico que hace aquí su primer papel dramático como un entrenador honesto. El papel de presentador, Host en la terminología de la época, lo asumió Eddie Cantor.

N.V.

-...Inglés en versión original.

En el Cine, como en la enseñanza de Inglés, no hay nada mejor.

LACUNZA

A MEMBER OF THE INTERNATIONAL HOUSE WORLD ORGANISATION

¿Buscas resultados?

Patrocinado por: ABC



## Coronación A dissection of Chilean society

For his fourth full-length film, the Chilean director Silvio Caiozzi wanted to adapt the novel *Coronación* by José Donoso. The project was a result of the admiration that Caiozzi has always had for the Chilean novelist, not only because of an affinity with his characters and his writing style, but also because he knew him personally. He also had the opportunity of writing his last script with him, which for Silvio, «was one of the most beautiful experiences in my life. We wanted to work on another project together but he died». He reread José Donoso's novel which was written in 1958 and decided to transfer it to the big screen. For the first time he wrote

the script for a film on his own, and updated the events of the book to the present day, «although the book was written forty years ago, the subject is still relevant as it dissects Chilean society».

This was how the film *Coronación* came about, although Caiozzi made certain changes with respect to the original novel, such as giving more importance to the character of the doctor, who, in Caiozzi's opinion, «is important because he represents the Chilean nouveau riche». Another difference is that he has changed the character of Alicia into a direct descendant of Spaniards, who is obsessed with her roots. The Chilean director stresses this detail because in some ways «it reflects what I experienced when I was younger: this worship of Spain, this affectation of aristocratic Spanish origins and cross-cultural influences». The message of

the film may be to reflect «a certain irony with regard to a Chilean society that has not assimilated its own culture and tries to be something that it isn't».

*Coronación* has premiered in Santiago in Chile and has been well-received by both the public and critics, as when 100,000 people go and see a film, this a considerable number as far as Chilean cinema is concerned. Nevertheless, Silvio Caiozzi points out that the cinema industry in his country is going through a good period at the moment and the public has got used to watching other films and not just American ones. In this sense, he thinks that people have overcome their prejudices with regard to films in Spanish, thanks to new cinema theatres and the acceptance of the various Latin American accents, «which until recently the public looked down on», he claims.



*Coronación* is the fourth film made by Silvio Caiozzi.

ETXEBERRIA

## El viaje de Arián Una historia personal con trasfondo político

Tras su paso por los festivales de Málaga y de Alfas del Pi respectivamente, el certamen donostiarra ha supuesto la presentación en el País Vasco de *El viaje de Arián*, una película que ha levantado expectativas y curiosidad por el tema que trata. Sin embargo, tal y como afirman su productor y director respectivamente, lo que realmente relata esta película es «una historia personal que podría ser trasladable a otros países». Pero de alguna manera, la trama de este largometraje refleja una situación política de la que no es fácil sustraerse; en este sentido, tanto uno de los guionistas, Patxi Amezcua, como su director, Eduard Bosch, han vivido en Pamplona durante un tiempo, lo cual les ha ayudado para conocer el entorno y tener una visión más objetiva de la cuestión del terrorismo vasco. El proyecto de esta película surge después de cuatro años de gestación. Lo que

en primer lugar nació como un cortometraje, se transformó posteriormente en una película en la que sus artífices querían contar «una historia bonita con muchos elementos dramáticos», como señala su productor, Angel Blasco. La elaboración del guión definitivo les costó hasta catorce borradores previos y aunque reconocen que el proyecto era delicado, sobre todo a la hora de la financiación y de buscar apoyo, tanto el productor, como Eduard Bosch, se sienten satisfechos del resultado y de la respuesta del equipo que intervino en *El viaje de Arián*. Tanto los actores principales, como son Ingrid Rubio, Abel Folk y Silvia Munt, se implicaron en el proyecto desde el principio y creyeron en él. «Les parecía razonable, que merecía la pena. Por eso se identificaron con los personajes y les interesó hacerlos creíbles, con una historia detrás», comentan.

La película se rodó a caballo entre Pamplona, Barcelona, Baiona y otros puntos de Iparralde, y uno de los mensajes quiere transmitir es que «el terrorismo no es solución, y que los ideales más nobles pierden su propia fuerza cuando toman el camino equivocado».

M.E.

## Lo nuevo y lo consagrado del cine chileno

La representación del cine chileno en el Festival la protagoniza no sólo *Coronación* de Silvio Caiozzi, sino también *Times'Up* de Cecilia Barriga, en la sección de Zabaltegi. Estos dos realizadores son el reflejo del panorama cinematográfico que vive actualmente este país latinoamericano, uno de los mejores de su historia con un total de diecisiete producciones filmadas durante este año. En este grupo conviven los distintos estilos de hacer cine, los ya consagrados, como es el caso del Caiozzi y Miguel Littin, junto con los nuevos valores, como la propia Cecilia Barriga, y cineastas como Cristián Galaz y Andrés Wood. Esta nueva generación de realizadores está obteniendo el reconocimiento no sólo en su propio país, sino también en festivales internacionales, como son el de cine latino de Los Angeles, en Nueva York, Chicago, Toulouse y Damasco. La variedad de estilos y formas de hacer películas, beneficia a la industria cinematográfica chilena, porque significa que apuesta por una multiplicidad de miradas, escenarios y de historias.

M.E.

## Una mínima adaptación cinematográfica

Silvio Caiozzi define su nueva película como un drama con tintes irónicos, y mantiene el mismo espíritu que el escritor chileno José Donoso reflejó en la novela del mismo título. A pesar de que la acción original transcurre en 1958, la situación que viven los personajes muestra la situación actual de la sociedad chilena, «es como una radiografía». En este sentido, y la hora de escribir el guión, Caiozzi ha llevado a cabo una mínima adaptación del libro; ha rescatado dos personajes del libro original y les ha concedido mayor protagonismo en la pantalla, precisamente porque reflejan arquetipos sociales, como el del nuevo hombre rico, «el médico», o el de Alicia, la señora obsesionada con aparentar ser descendiente de una España aristocrática. Y es que debajo de esta historia se esconde un mensaje de ironía hacia una sociedad chilena «que no ha asimilado totalmente su propia cultura y que aparenta ser lo que no es», señala Caiozzi. Tras su estreno en Santiago de Chile, donde ha tenido una buena acogida de público y crítica, *Coronación* ha participado en el Festival de Montreal y ha obtenido el premio al mejor director. Ahora le espera al realizador chileno la preparación de su próximo y quinto largometraje, del que ya tiene el guión escrito «porque pensaba que iba a rodarla antes que *Coronación*». Se trata de una comedia romántica ambientada en 1929, cuyo personaje principal es un pianista que acompaña las películas de cine mudo.

## hoy gaur today

<i>Erase otra vez</i>	Astoria 2	20:45
<i>Coronación</i>	Astoria 2	18:00
<i>Que absurdo es haber crecido</i>	Astoria 2	16:00
<i>El viaje de Arián</i>	Príncipe 4	20:30
<i>Las cenizas del volcán</i>	Príncipe 4	16:00
<i>Un paraíso bajo las estrellas</i>	Príncipe 4	18:00
<i>Goya en Burdeos</i>	Astoria 2	23:00
<i>El mar</i>	Príncipe 4	23:00



El productor Angel Blasco y el director Eduard Bosch estrenan esta película en el Festival

ETXEBERRIA

## O cinema falado

Caetano Veloso musikari eta artista brasildarrak bere esperientzi zenbaitean oinarrituta *Zinema mintzaturua* dakarkigu, izenburuan baieztatzen dena, 112 minututan zehar egiaztatzen baita. Hitz da filme honetako protagonista nagusia, eta

hitzaren bidez iruten du bere diskurtsoa, bere bizitzaren eta artearen poetika propio eta era berean unibertetsala. Filosofia, dantza, literatura, musika, zinema edota pinturari buruzko hausnarketa zenbait protagonisten ahotan ezarritu, eta filme osoari berniz intelektual bat egotziz.

Filme guztiak bezala, honako hau ere bere momentuan eta kontestuan kokatu beharra dago, eta honezkerok hamalau urte bete dituen lan hau ere bai. Horrela, Brasileko estereotipo zenbaitetik atera nahi gaitu autoreak, herri xehearren soinu eta dantzekin batera, hausnarketa filosofiko eta kultural sakonak planteatuz.

Plano ia-ia finkoak, lehen plano luzeak, noizean behingo inserto surrealistikak edo eta lepo gainean filmaturiko dokumentu grafikoak gisa-

### Filma Caetano Velosoren esperientziatan oinarritzen da

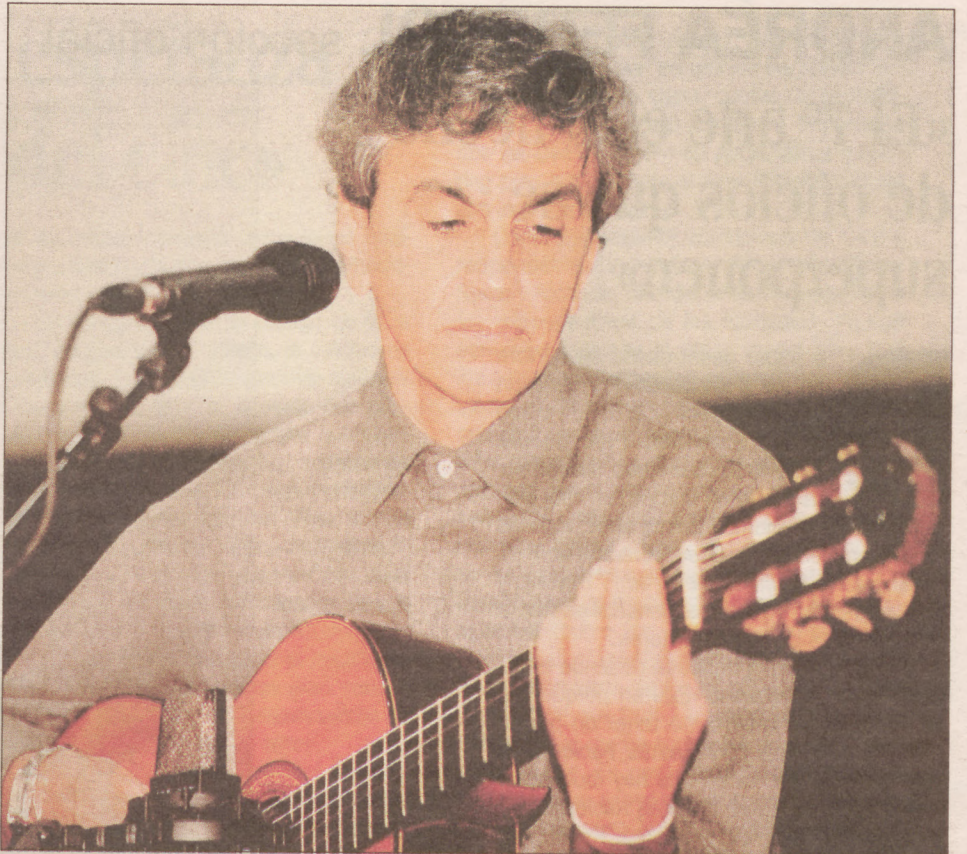
ko irudiekin uztartzen du bere diskurtsoa Caetano Velosok, filme osoa testigantza edota lekukotasunean oinarritzen baitu. Beharbada hitzaren eta gorputz adierazpenaren indarra erakusten duen eszenarik aipagarriena Regina Cassé aktoreak

Fidel Castrori buruz egiten duen eszenifikazio-parodia da, badirudi planotik ere atera egingo dela, espresibidatearen indarrez. Kontrajarpen gisa erabat monologo diren plano geldo eta luzeak, bizitzaren, erotismoaren edota maitasunaren inguruko erreflexio filosofikoak.

Hitza delarik protagonista, hizkuntzek ere badute bere lekua, portugaleraz gain frantsesera, ingelera, alemaniera edota espainiera agertzen baitira filmean zehar.

Berezia, introspektiboa eta Caetano Veloso beraren musikaren adierari jarraiki gutxika gutxika erritmo iraunkor eta ia ia erotikoa, barrura sartzen den dokumentua dugu Cinema falado.

Joseba Agirretxea



Hitza da Caetano Velosoren film honen oinarria.

PABLO

**A**bril **B**arranco **C**olomo  
**A**menábar **B**otto **C**amus  
**A**lcoriza **B**erlanga **C**losas  
**A**ristaráin **B**uñuel **C**uerda  
**A**lmodóvar **B**orau **C**azals  
**A**lterio **B**ardem **C**abrera  
**A**lmendros **B**igas **C**ases  
**A**zcona **B**anderas **C**ruz

**ABC**

www.abc.es

ABC con el cine. Patrocinador oficial de la sección "Made in Spanish" del Festival de Cine de San Sebastián

**ANDRÉA FERREOL** sección oficial

## «El 7º arte está hecho de oficios que se superponen»

**D**e haber desarrollado su carrera en los Estados Unidos sería un referente ético y artístico como Susan Sarandon. Pero Andréa Ferreol ha trabajado fundamentalmente en Europa, en casi cien películas de los últimos treinta años, algunas fundamentales como *Desesperación* de R.W. Fassbinder ó *El último metro* de F. Truffaut, y aquí el sistema pone la responsabilidad en el director antes que en los actores.

Pero esta actriz francesa defiende el trabajo de los directores: «Existen porque son necesarios. Es importante tener un ojo externo que te diga cómo estás haciendo tu trabajo. El problema es que hay muchos directores que ven que lo estás haciendo mal y no saben hablar a los actores. Rossi, Truffaut enseguida venían y te decían lo que querían y cómo lo querían y eso hace la interpretación más fácil. ¿¡Más fácil!?, exclama la expresiva Andréa Ferreol al terminar su razonamiento.

Desde su posición de miembro del Jurado Oficial tiene muy claro que juzgar «debe ser un acto constructivo. Si haces mal una toma es mejor que te lo digan antes que después. Y mejor después que nunca».

«Cuando un director insiste en repetir el plano una y otra vez es que algo no funciona y es mi obligación intentar saber por qué repetimos -explica Andréa Ferreol- que recuerda que «en una ocasión, rodando en Alemania el director se pasó una semana diciendo ¡Nein! cada vez que hacía una toma. Estaba rodando en inglés, rodeada de un equipo alemán, en un lugar que no conocía, y el director sólo repetía ¡Nein!. Cuando al final propuse al director hacerlo de otra forma, susurrando las frases, reanudamos el rodaje».

El placer del cine está en los festivales. Uno de los problemas del cine europeo «es que se produce por encargo de las televisiones y no les importa tanto como funcione en las salas de cine como que obtenga una buena audiencia cuando se emita por la cadena en prime-time».

Ferreol también se muestra recelosa



La actriz francesa Andréa Ferreol defiende la identidad cultural en el cine.

con la idea de un mercado único europeo de producción cinematográfica. «Las coproducciones son en muchos casos híbridos sin personalidad, que no responden a la cultura de un país. Ves una película de Pedro Almodóvar y ves España. Es un placer ver la película de un país y descubrir una cultura, una realidad. Hay que tener una historia universal pero contarla en el propio país».

La actriz, considerada fundamental en el cine europeo desde su participación en *La gran comilona* de Marco Ferreri, considera que la muerte de Fassbinder fue el ocaso del cine alemán: «Trabajaba todo el día, casi no dormía, escribía, rodaba, ayudaba a la producción de sus amigos, era una bestia del trabajo. Con su muerte decayó todo el cine alemán, era como una locomotora que arras-

traba a todos». Su experiencia con los más importantes directores europeos le permite asesorar a los realizadores más jóvenes con los que trabaja ahora, pero en cualquier caso no oculta que «el trabajo está en la interpretación y el placer es esto, los festivales».

R.L.

## «In European cinema its TV money that calls the shots»

From her standpoint as a member of the Official Jury she is convinced that judging films «must be a constructive act. If you don't do a take well it's better if they tell you before rather than after; and better later than never».

«When a director insists on repeating a shot again and again, then something is clearly not going right and it is my duty to try and find out why we are repeating it», Andréa Ferreol explains. She recalls that «on one occasion, when I was shooting in Germany, the director spent a week saying «Nein! every time we did a take. I was shooting in English, surrounded by a German crew, in a place I didn't know and all the director said all the

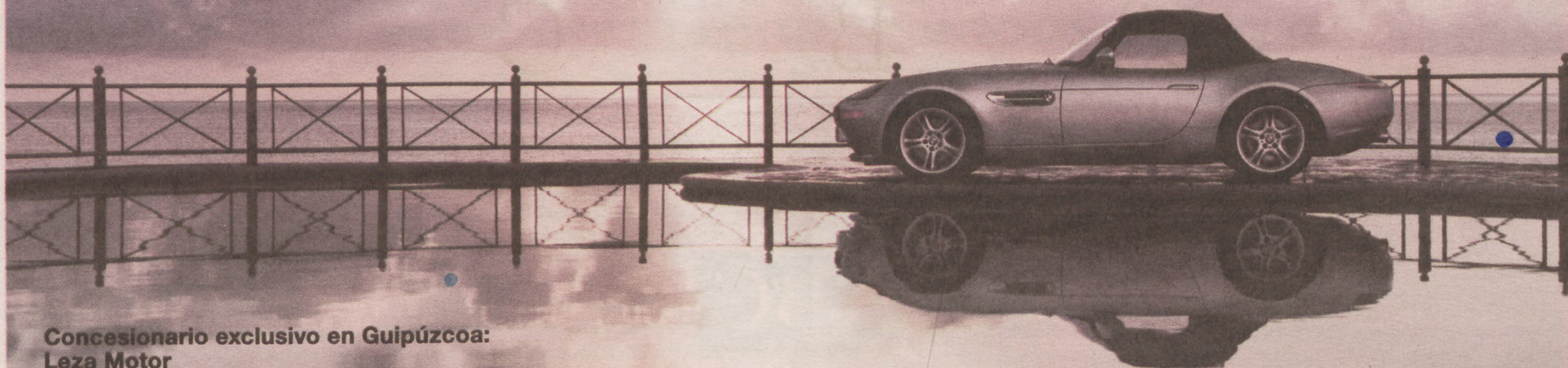
time was «Nein!» When in the end I suggested to the director that we should do things differently, by whispering what he had to say, we started shooting again».

One of the problems with European films «is that they are commissioned by Television companies who are more interested in the audience ratings when they are shown at prime-time than how they are going to go down in the cinema». Ferreol is also wary of the idea of a single European market in films. «Co-productions are often hybrids devoid of any personality, which do not correspond to the culture of any country in particular».

BMW Coche oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2000



¿Te gusta conducir?



Concesionario exclusivo en Guipúzcoa:  
**Leza Motor**  
Ctra. N-I, Km. 470  
Edificio Eurocenter  
Tel.: 943 26 05 00  
Oiartzun



## «Los festivales son la última gran esperanza para crear una memoria histórica del cine»

**S**teven Ricci es un estudioso de la historia del cine al que este año le ha tocado estar en el Jurado de Nuevos Directores del Festival. Como buen conocedor de los clásicos, tiene una postura ecléctica, es decir, valora las nuevas formas de ex-

presión, la innovación, pero también el talento de los jóvenes realizadores para absorber todo el legado de los viejos maestros. Su director ideal sería, por lo tanto, alguien que sepa muy bien qué es el cine, pero que al mismo tiempo sea capaz de expresar su historia de una forma distinta. Por supuesto, a partir

de ahí su mente funciona como la de cualquier espectador y busca algo que le emocione y le sorprenda.

Es consciente de que el trabajo no va a ser fácil, porque, en su opinión, la calidad es alta y, además, las películas son muy distintas unas de otras. No está de acuerdo con algunos de sus compañeros de Jurado que piensan que los nuevos directores son capaces de conseguir una mayor frescura porque desconocen los riesgos y las trampas del oficio, y pone como ejemplo el caso de veteranos realizadores, como Scorsese, que, a pesar de llevar muchos años en el oficio, son capaces de sorprender en cada nueva película. Cuando vio *Malas calles* se sorprendió ante la mezcla de clasicismo e innovación, de un gran conocimiento del cine clásico y unos movimientos de cámara que nadie había hecho antes.

Para Steven Ricci, los festivales de cine tienen un gran valor, y especialmente para los nuevos directores, sobre todo para los que no proceden de Estados Unidos, ya que les ofrecen una publicidad que no tiene precio y lo que escriben los críticos puede despertar el interés del público. Por otra parte, en los festivales se ve otro tipo de cine del que normalmente se ofrece en las salas comerciales. Particularmente, él está más interesado en los festivales por lo que conllevan de descubrimiento de películas y autores que por su importancia como mercado o como plataforma de lanzamiento de productos audiovisuales.

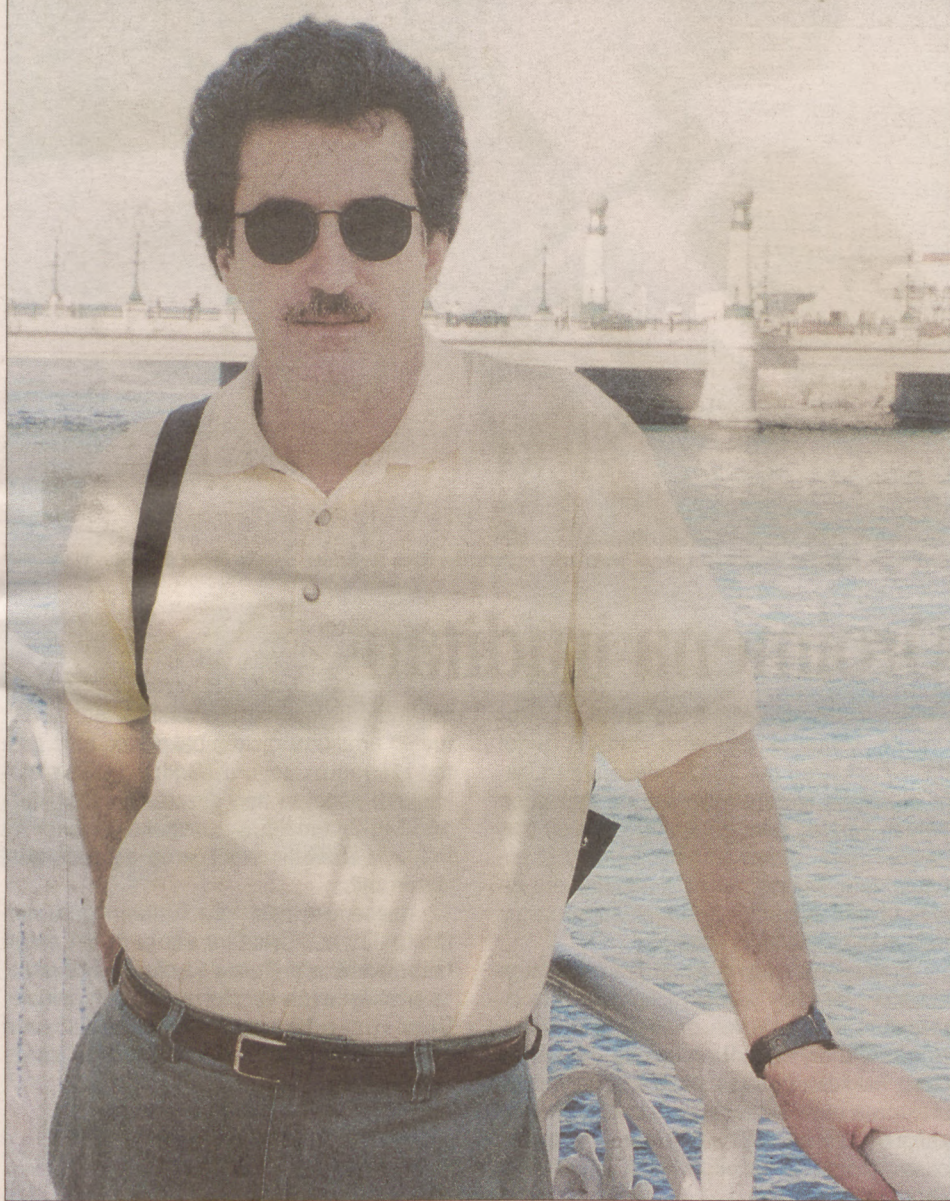
Los problemas por los que atraviesan las películas europeas para su exhibición son los mismos, a su juicio, que los que tienen las películas norteamericanas independientes, y lo dice desde su doble condición de ciudadano estadounidense e italiano. Y es que en Estados Unidos no resulta fácil ver producciones independientes. Cree que no se trata sólo de un problema de industrias nacionales, sino de conseguir que los espectadores sientan hacia este tipo de películas la misma fascinación que despiertan en ellos las producciones de Hollywood. Esto, desde su punto de vista, no se consigue sólo con medidas proteccionistas, aunque éstas también sean necesarias. Y es que, como ocurrió en los años treinta, cuando el cine alemán tenía una gran fuerza, el cine de Hollywood siempre ha ejercido una profunda atracción sobre los espectadores de todo el mundo a pesar de la importancia que en un momento determinado

puedan tener otros países. Las medidas a adoptar pueden ser, en opinión de Steven Ricci, de muy distinto signo: cuotas de pantalla, tasas..., pero también considera importante que se invierta dinero en publicidad y marketing para hacer frente al cine norteamericano con sus propias armas.

Como especialista en Historia del Cine y responsable de archivos cinematográficos, Steven Ricci da una importancia especial a las retrospectivas de los festivales, ya que son prácticamente el único medio para que los espectadores tengan contacto con los clásicos. Él da clases en la Universidad y dice que es increíble el número de títulos que han visto sus alumnos, pero casi siempre en formato de vídeo, por lo que, en su opinión, no han visto nada. Así, los festivales aparecen como la última gran esperanza para crear una memoria histórica, ya que, como dice, alguien que no ha visto en pantalla grande una película de Lubitsch o Von Stenberg no puede apreciar el gran cine, sino sólo una sombra de lo que verdaderamente fue.

Al igual que todos los que aman el cine, Steven Ricci sueña todos los días con dirigir una película. Es consciente también de que cuantas más experiencias relacionadas con el cine se tienen más se aprende, y tan importante como dirigir cortos o largos es para él estudiar en la Universidad o ver buen cine en los festivales.

### STEVEN RICCI nuevos directores



Steven Ricci es un estudioso e investigador de la historia del cine.

GOROSTEGI

### How to get people to watch European films

Steven Ricci is a scholar of film history who is on the New Directors Jury this year. As a connoisseur of the classics, he has an eclectic viewpoint, that is, he appreciates new forms of expression and innovation, but also values the talent that young directors have to absorb the legacy of the old masters. This is why his ideal director would be someone who had a really good idea about what cinema was, but who at the same time would be able to express their story in a different way. Of course from here on, his mind works like one other viewer's and he looks for something that will excite and surprise him. He thinks the problems that European films have getting screened are the same ones that independent American films face. What is needed is to get cinema-goers to feel the same kind of fascination for these kinds of films as they do for American ones.

#### eitb zinearekin

EiTBn, barne-barnean daramagu zinea. Eta Donostiako 48. Zinemaldian lankide izateak izaretatik hurbilago sentiarazten digu.

#### eitb con el cine

En EiTB llevamos el cine muy dentro. Y colaborar con el 48 Zinemaldi de Donostia nos hace sentirnos más cerca de las estrellas.



Mónica Randal eta Luis Buñuel bezalako zine-izarrak erakusketaren zeruan.

ETXEBERRIA



Bisitari gaztetxoek jolastokia ballitza gozatzen dute erakusketaz.

ETXEBERRIA



Bisitariak sapatik zintzilik eta panel hertsiletan ezkutuz diren argazkiak aurkitu behar dituzte.

ETXEBERRIA

## Oroimena iruditan

Artearen Kutxaguneko Kubo aretoan sartu orduko, bisitariak argi gorri koloreko tunel bat zeharkatzen du. Behin denboraren tanela dirudiena igarota erabat zuria den gune batean sartzen gara. Eta 1.000 irudiak non daude? Hara, altzari sistema berezi bat antolatu dute: kajoak, ateak, zirrikituak eta zuloak nonahi ageri dira bisitarien euren kabuz mila irudi horiek aurki ditzaten.

Erakusketaren aretoak ez du giro-musikaren beharrik, jendeak kajoak zabaltzean eta ixterakoan jotzen dituen danbatekoek esparrua zarata batean biltzen baitute. Erakusketaren ibilbidea osatzea oroitzapenen kutxan arakatzea bezala da, begiratu bakoitzeko iraganaren flashak datozkizu burura, zeren eta orain 47 urtetik honako irudiek Zinemaldia-

ren historia laburbiltzen baitute; eta zirrikituetan arrakatzuz bisitari bakoitzak, bere gus-toari jarraituz, seguru aurkitzen duela erakusketaren honetan non gozatu. Niri adibidez, 1953an Zinemaldira etorritako Yoshiro Yamaguchi antzezle exotikoaren argazkia gustatzen zait.

Dagoeneko bost mila bisitari inguru bertaratu dira erakusketara eta ia denek euren hatz-markak utzi dituzte kajoietan, erakusketaren arrakastatsua suertatzen ari den seinale. Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren 1.000 irudi hauek irailaren 31ra arte izango dira ikusgai.

S.B.

# La diferencia es dramática.



CINEALTA

**Creatividad y versatilidad.** Es todo lo que necesita para transmitir las sensaciones que usted desea. La creatividad es parte de su trabajo, la versatilidad se la brinda **CineAlta**, la producción cinematográfica digital de Sony.

Creación de masters digitales en alta definición a 24 imágenes por segundo. Todos los detalles, la nitidez, el

color y la viveza del cine. Con la más alta definición. Y con toda la gama disponible de accesorios compatibles, trabajar con **CineAlta** supone una diferencia radical en cada toma.

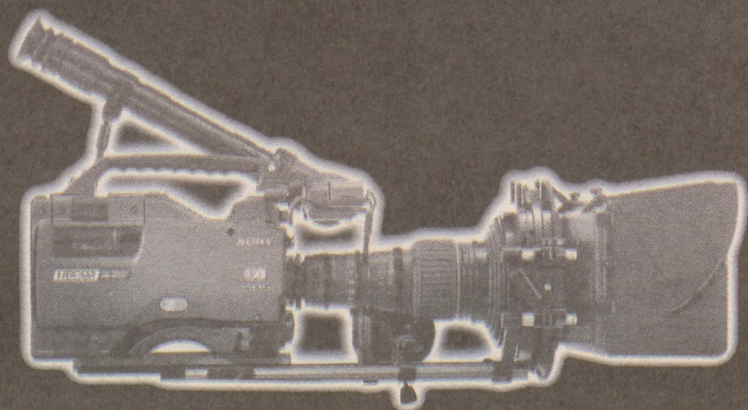
**Capte con CineAlta todo el dramatismo que tiene delante de la cámara.**

Para más información llame al 902 41 51 61.

el valor de un instante.

[www.pro.sony-europe.com/hd24p](http://www.pro.sony-europe.com/hd24p)

**SONY**





Asómate a la cultura.

SANTIAGO DE COMPOSTELA  
CIUDAD PATRONA DE LA CULTURA DEL 2004

[www.iberia.com](http://www.iberia.com)



El arte, la música... Iberia te acerca a la cultura. Patrocinando eventos, apoyando proyectos y ofreciéndote la posibilidad de visitarlos en cualquier lugar. Siempre con nuevas ideas para llevarte más lejos.

**IBERIA**

## PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

Patrocina: **EL MUNDO**

	1	2	3	4	Ptos.
<i>Sexy Beast</i>	[Bar chart showing 3 votes]				2,635
<i>England!</i>	[Bar chart showing 3 votes]				2,609
<i>El factor Pilgrim</i>	[Bar chart showing 3 votes]				2,763
<i>Alaska.de</i>	[Bar chart showing 3 votes]				3,108
<i>El cielo</i>	[Bar chart showing 3 votes]				3,058
<i>76 89 03</i>	[Bar chart showing 3 votes]				2,456
<i>Cien años de perdón</i>	[Bar chart showing 1 vote]				1,820
<i>Too Much Flesh</i>	[Bar chart showing 3 votes]				2,888
<i>Sangre Vivo</i>	[Bar chart showing 2 votes]				2,150
<i>Rito terminal</i>	[Bar chart showing 2 votes]				2,208
<i>Före Stormen</i>	[Bar chart showing 4 votes]				3,802
<i>Aunque tú no lo sepas</i>	[Bar chart showing 3 votes]				3,088
<i>Eu ñao conhecia tururu</i>	[Bar chart showing 3 votes]				2,753
<i>Qué absurdo es haber crecido</i>	[Bar chart showing 2 votes]				2,253
<i>Amores perros</i>	[Empty bar]				
<i>Undertaker's Paradise</i>	[Empty bar]				
<i>Orgienhaus</i>	[Empty bar]				
<i>Baring Dogs Never Bite</i>	[Empty bar]				
<i>Lost Killers</i>	[Empty bar]				
<i>El Bola</i>	[Empty bar]				
<i>La espalda del mundo</i>	[Empty bar]				
<i>Les diseurs de vérité</i>	[Empty bar]				
<i>Nationale 7</i>	[Empty bar]				
<i>Quand on sera grand</i>	[Empty bar]				
<i>Time's Up!</i>	[Empty bar]				
<i>Le goût des autres</i>	[Empty bar]				
<i>Country</i>	[Empty bar]				
<i>Bunny</i>	[Empty bar]				
<i>Le rat</i>	[Empty bar]				
<i>El otro barrio</i>	[Empty bar]				
<i>Before Night Falls</i>	[Empty bar]				

## PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD PREMIO PERLA DEL PÚBLICO

Patrocina: **ya.com**

	1	2	3	4	Ptos.
<i>Crouching Tiger, Hidden Dragon</i>	[Bar chart showing 3 votes]				3,099
<i>Amores perros</i>	[Bar chart showing 4 votes]				3,403
<i>A la verticale de l'été</i>	[Bar chart showing 3 votes]				2,595
<i>Summer or 27 Missing Kisses</i>	[Bar chart showing 3 votes]				3,027
<i>Woman on Top</i>	[Bar chart showing 3 votes]				2,735
<i>Trolösa</i>	[Bar chart showing 3 votes]				3,015
<i>Le goût des autres</i>	[Bar chart showing 3 votes]				3,310
<i>Nurse Betty</i>	[Empty bar]				
<i>Así es la vida...</i>	[Empty bar]				
<i>In the Mood for Love</i>	[Empty bar]				
<i>Lost Killers</i>	[Empty bar]				
<i>Under Suspicion</i>	[Empty bar]				
<i>Les diseurs de vérité</i>	[Empty bar]				
<i>Nationale 7</i>	[Empty bar]				
<i>Before Night Falls</i>	[Empty bar]				
<i>Purely Belter</i>	[Empty bar]				
<i>Wo de fu quin mu quin</i>	[Empty bar]				



### Elías Querejeta en el Forum Deusto

«El español es un cine bastante despegado de la realidad, pero nunca lo ha estado tanto como ahora», señaló ayer el productor Elías Querejeta en la conferencia que pronunció en el campus de San Sebastián de la Universidad de Deusto. Presentado por José Luis Rebordinos, miembro del Comité de Dirección del Festival, el cineasta hernaniarra presenta mañana su última producción, *La espalda del mundo*.

# Cube, un equipo de cine

Power G4 450Mhz. 64/20 DVD / Ethernet / Modem / Sonido Digital



San Francisco, 28 • 20.002 San Sebastián  
Tel. 943 29 35 22 • Fax 943 29 15 86

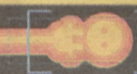
cast in order of appearance

as Lynn Easton  
as Chris Hillman  
as Don Craine  
as Larry Paripa  
as Mark Lindsay  
as Vivian Prince  
as Police woman 1  
as Police Woman 2  
as Donald "Duck" Dunn  
as Dave Weckl

directed by  
screenplay by  
produced by  
executive producer  
director of photography  
production designer  
film editor

Con Desconecta.com cada vez más gente falta a su trabajo.

Música Cine Libros Espectáculos Viajes



DESCONECTA

ya.com  
INTERNET FACTORY

Todo sobre el Festival de San Sebastián y el mundo del cine.

CINE CLASSICS PATROCINA LA RETROSPECTIVA DE CAROL REED.



ESTOS SON ALGUNOS  
DE NUESTROS ABONADOS.

SATELITE  
CANAL DIGITAL  
LLAME AL 902 11 00 10



## Euskal Herriko zinematografia aztergai

Eusko Ikaskuntza erakundeko arduradunek euskal zineari buruz argitaratu den "Ikusgaiak. Zinematografia Koadernoak" saileko ale berria aurkeztu zuten atzo Donostiako 48. Nazioarteko Zinemaldiaren inguruan.

Jendaurreko aurkezpenean, Juanmi Gutiérrez, Txomin Ansoa eta Ana Toledok adierazi zuten... «Ikusgaiak. Zinematografia Koadernoak bere laugarren alean aurreko hiruretan ohikoa izan den formato monografikoa uzten du alde batera. Oraingoan, askotariko lanak biltzen dituen ale heterogeneoa eskaintzen die irakurleei. Euskal Herriko zinematografiaren hainbat alderdi beste hainbat ikuspegietatik aztertzea da lan horien ezaugarria».

Horrenbestez, panoramika zabal eta polidrikoa eskaintzen digu ale honek, bertan hainbat gairi heldu zaielarik: irudiaren arkeologia, lehen filmaketak, Gernikako bonbardaketaren irudikapen zinematografikoa edo filmen emanaldiak Bizkaiko Portugalete edo Barakaldon. Beste zenbait lanek osatzen dute ale honen edukia: Simón Blasco nafar medikuak zine-ekoizle gisa izandako ibilbide berreskuratua, Victor Ericeren bi filmeri buruzko gogoetak -*El espíritu de la colmena* (1973) eta *El sol del membrillo* (1992)- eta Montxo Armendarizen obraren azterketa bat.

Planteamendu berri honen bidez, Ikusgaiak. Zinematografia Koadernoak, ale monografikoak argitaratzeari uko egin gabe, elkar-



Txomin Ansoa, Ana Toledo eta Juanmi Gutiérrez.

gune eta erreferentzia puntu izan nahi du Euskal Herriari buruzko ikerketa zinematografikoez arduratzen diren guztientzat.



## Nueva publicación de Eusko Ikaskuntza

Ana Toledo, Juanmi Gutiérrez y Txomin Ansoa, en representación de Eusko Ikaskuntza, presentaron ayer en el marco del Festival de Cine la cuarta entrega de sus cuadernos de cinematografía, pertenecientes a la serie de publicaciones denominada Ikusgaiak.

Ana Toledo, subdirectora de dicho organismo, declaró que «los cuadernos abandonan con su cuarta entrega el tradicional formato monográfico que ha presidido las tres anteriores». En ésta ocasión la publicación ofrece al lector un variado y heterogéneo repertorio de trabajos que se caracteriza por

analizar desde distintas perspectivas diferentes aspectos de la historia cinematográfica del País Vasco.

«Agunas de las cuestiones que abordamos en ésta publicación -explicó Juanmi Gutiérrez-, versan sobre los primeros rodajes, la representación cinematográfica del bombardeo de Gernika, etc... Su contenido se completa con reflexiones sobre dos películas de Víctor Erice (*El espíritu de la colmena* y *El sol del membrillo*), y un análisis de la obra de Montxo Armendariz.

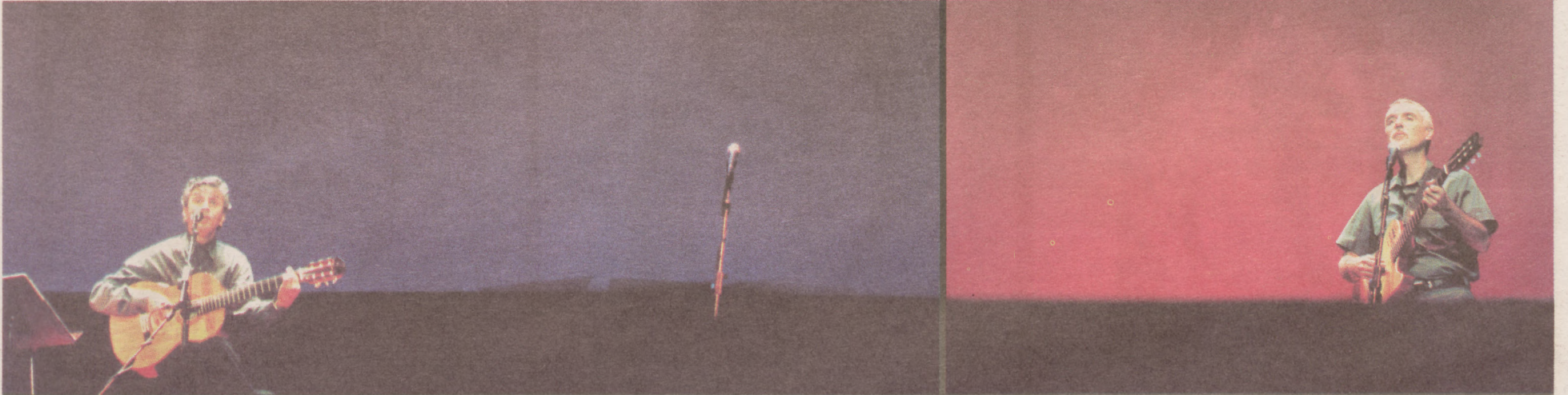
*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial



**kutxa**  
zuri esker  
gracias a ti

www.kutxa.net



## Caetano Veloso eta David Byrneren kontzertu arrakastatsua



Momentu batzuetan jendeak parte nabarmena hartu zuen kontzertuan. Hala gertatu zen, esate baterako, Velosoren "Terra"-ren doinu ezagunak entzun zirenean. Ikusleek izugarriko txaloak eskaini zizkieten bi musikariei. Amaitu ondoren ere, zale batzuk izarren zain geratu ziren autografoen eta beren idoloen irrifarraren zain.



Arratseko zortziak pasa ondoren atera zen Caetano Veloso Belodromoaren eszenatokira herenegun. Leporaino beteta zeuden harmailak, kontzertuak sekulako jakinmina sortu baitzuen iragarri zenetik. Ikuslearen artean, brasildar ugari zeuden, haietako batzuk seguro aski Donostian bizi direnak. Gehienek ongi ezagutzen zituzten abestiak. Hasierako bost abestiak eszenatokian bakarrik zegoelarik kantatu zituen Velosok. Ondoren, David Byrne gonbidatu zuen eta elkarrekin gai bat jo zuten. Bertan hasi zen musikari estatubatuarren saioa: bost kanta eskaini zituen eta jarraian berriro bildu ziren bi abeslariak azken txanpari ekinez.



## GARAREN ESKUTIK:

Nazioarteko filme arrakastatsuak

lehenengo aldiz euskaraz azpigitulatuak

**gara**  
LAGUNTZAILE OFIZIALA

48. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
48. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN



LA MEJOR **COMEDIA** EN CANAL+

**10 AÑOS MOSTRÁNDOTE**  
**TODAS LAS CARAS**  
**DEL CINE.**



Babesle ofiziala • Patrocinador oficial

en internet  
**plus.es**

**CANAL+**